

Слава

The Glory of a

Истинная Церковь

True Church

Бенджамин Кич

By Benjamin Keach

СЛАВА ИСТИННОЙ ЦЕРКВИ И ПРОЯВЛЕННАЯ ЕГО  
ДИСЦИПЛИНА. В которой,

THE GLORY OF A TRUE CHURCH, And its Discipline display'd.  
Wherein,

описывается истинная Евангельская Церковь вместе с Силой Ключей,  
а также то, кого следует впускать, а кого следует закрывать.

a true Gospel-Church is described, together with the Power of the Keys, and  
who are to be let in, and who to be shut out.

Бенджамин Кич

By Benjamin Keach

1 Тим. 3.15. Чтобы ты знал, как тебе следует вести себя в Доме  
Божием, который есть Церковь Бога живого,

1 Tim. 3.15. That thou mayst know how thou oughtest to behave thy self in  
the House of God, which is the Church of the living God,

Столп и утверждение истины.

the Pillar and Ground of Truth.

Оригинальная печать: Лондон, 1697 г. Отредактировано Томасом Бруксом в 2022 г.

Original printing: London, 1697. Edited 2022, Thomas Brooks.

Было обнаружено несколько вариантов основного текста, и, хотя ни одна из версий не выявила каких-либо существенных различий, очевидно, имелись незначительные изменения в порядке слов, структуре предложений или других несущественных качествах форматирования. Это производное от некоторых из этих работ, поскольку оригинальная рукопись была недоступна.

Several variations of the subject text were found, and while no version showed any significant differences, there were evidently minor changes to word order, sentence structure, or other non-essential formatting qualities. This is a derivative of several of these works, as the original manuscript was unavailable.

2

Оглавление

Table of Contents

Истинная и упорядоченная Евангельская церковь

The True and Orderly Gospel Church

стр.5

p.5

Сила ключей (церковная дисциплина) и беспорядочное поведение

The Power of the Keys (Church Discipline) and Disorderly Behaviour

стр.14

p.14

Красота истинного Евангелия С

The Beauty of a True Gospel С

- церковь

- church

стр.33

p.33

Заключение стр.38

Conclusion p.38

Завет Церкви Христовой на Уайт-стрит с.41

The Covenant of the Church of Christ at White-Street p.41

3

Крещенским церквям, особенно тем, которые находятся под моей опекой.

To the Baptized Churches, particularly to that under my Care.

Мои братья,

My Brethren,

Каждый дом или здание состоит как из материи, так и из формы, как и церковь Христа, или дом живого Бога. Материя или материалы, из которых он построен, — это «живые камни», обращенные люди. Кроме того, материя и форма должны соответствовать правилу и образцу, показанным на горе (я имею в виду установление Христа и конституцию апостольских церквей), а не человеческим изобретениям.

Every house or building consists both of matter and form, and so does the church of Christ, or house of the living God. The matter or materials with which it is built are “lively stones,” converted persons. Also, the matter and form must be according to the rule and pattern showed in the mount (I mean Christ’s institution and in the apostolic churches’ constitution,) and not after men’s inventions.

Поскольку типичная иудейская церковь была национальной и приняла в себя их плотское семя (как таковое), некоторые люди ожидают найти ту же самую материю и форму в Евангелии. Но хотя церковь и будет правильно построена в обоих этих отношениях – из подходящего материала и правильной формы – тем не менее, без регулярной и упорядоченной дисциплины она вскоре потеряет свою красоту и осквернится.

Because the typical church of the Jews was national and took in their carnal seed (as such), therefore some men expect to find the same matter and form under the gospel. But though a church be rightly built in both these respects—of fit matter and right form—yet without a regular and orderly discipline it will soon lose its beauty and be polluted.

Это правда, что многие почтенные богословы, придерживающиеся конгрегационного пути, превосходно написали о церковной дисциплине, но книги настолько объемны, что бедняки не могут их купить, а у многих других нет ни времени, ни знаний, чтобы улучшить их с выгодой для себя. . И, насколько я понимаю, наши братья баптисты не писали на эту тему отдельно.

It is true, many reverend divines of the congregational way have written most excellently upon the subject of church discipline, but the books are so voluminous that the poor cannot purchase them, and many others have not time or learning enough to improve them to their profit. And, as I can gather, our brethren the Baptists have not written on this subject by itself.

Поэтому наши члены и один из наших пасторов искренне попросили меня написать небольшой и простой трактат о правилах и дисциплине евангельской церкви, чтобы все люди могли не только узнать нашу веру, но и увидеть наш порядок и в этом случае. Правда, это (хоть и

простое) короткое, но, возможно, оно побудит кого-нибудь другого сделать это более полно. Конечно, незнание правил дисциплины причиняет немалые неприятности и беспорядки в наших церквях. Если это может быть предотвращением или окажется для кого-то полезным, то да будет слава Богу — и у меня есть свой конец, который ваш, Бенджамин Кич,

Therefore, our members and one of our pastors have earnestly asked me to write a small and plain tract concerning the rule and the discipline of a gospel church, so that all men may not only know our faith but see our order in this case also. True, this (though plain) is short, but perhaps it may provoke some other person to do it more fully. Certainly, ignorance of the rules of discipline causes no small trouble and disorders in our churches. If this may be a prevention or prove profitable to any, let God have the glory —and I have my end, who am yours, Benjamin Keach,

август 1697 г.

August 1697

4

Слава истинной церкви в отношении истинного и упорядоченного Евангелия С

The Glory of a True Church **Concerning a True and Orderly Gospel C**

- церковь.

- **hurch.**

Прежде чем в христианском собрании появится какая-либо упорядоченная дисциплина, оно должно быть упорядоченным и регулярно формироваться в церковную структуру.

Before there can be any Orderly Discipline among a Christian Assembly, they must be orderly and regularly constituted into a Church s

– тате, согласно установлению Христа в Евангелии.

- tate, according to the Institution of Christ in the Gospel.

1.Церковь Христова по Евангелию I.

1.A Church of Christ, according to the Gospel I

- учреждение, это

- nstitution, is a

Конгрегация благочестивых христиан, которая, как заявил А.

Congregation of Godly Christians, who as a Stated A

- собрание

- ssembly

(первокрещенные по исповеданию веры) по взаимному согласию и согласию предают себя Господу и друг другу, по воле Божией; и обычно собираются вместе в одном месте для публичного служения и поклонения Богу; среди которых должным образом соблюдаются Слово Божие и Таинства, согласно установлению Христа. (Деян. 2.41, 42, 43, 44, Акт. 8.14. Акт. 19.4, 5, 6. Еф. 1.1, 2. и 2.12, 13, 19. Кол.

(being first baptized upon the Profession of Faith) do by mutual agreement and consent give themselves up to the Lord, and one to another, according to the Will of God; and do ordinarily meet together in one Place, for the Publick Service and Worship of God; among whom the Word of God and Sacraments are duly administered, according to Christ's Institution. (Act. 2.41, 42, 43, 44, Act. 8.14. Act. 19.4, 5, 6. Eph. 1.1, 2. and 2.12, 13, 19. Col.

1.2, 4, 12. 1 Пет. 2.5. Действовать. 5:13, 14. Рим. 6.17. Евр. 6.1, 2.) 2. Красота и слава Конгрегации заключаются в том, что все они являются обращенными людьми или живыми камнями; будучи Святым Духом и верой в действие Бога, соединены с Иисусом Христом, Драгоценным Уголком S

1.2, 4, 12. 1 Pet. 2.5. Act. 5.13, 14. Rom. 6.17. Heb. 6.1, 2.) 2.The Beauty and Glory of which Congregation doth consist in their being all Converted Persons, or lively Stones; being by the Holy Spirit, and Faith of the Operation of God, united to Jesus Christ the Precious Corner S

- тон, и только основа каждого

- tone, and only foundation of every

Христианин, а также каждой отдельной Конгрегации и всей Католической Церкви. (Рим. 6:3, 4, 5. 1 Пет. 2:4, 5, 6. Еф.

Christian, as well as of every particular Congregation, and of the whole Catholick Church. (Rom. 6.3, 4, 5. 1 Pet. 2.4, 5, 6. Eph.

2.20, 21. Кол. 2.19.)

2.20, 21. Col. 2.19.)

3. Каждый человек, прежде чем он будет принят в члены такой организованной таким образом Церкви, должен заявить Церкви (или той церкви, вместе с пастором, которого они назначат), что Бог сделал для их душ или их опыта спасения. действие Благодати в их сердцах; а также Церковь должна исследовать и получать полное удовлетворение относительно их святой жизни или 5

3.That every Person before they are admitted Members, in such a Church so constituted, must declare to the Church (or to such with the Pastor, that they shall appoint) what God hath done for their Souls, or their Experiences of a Saving work of Grace upon their Hearts; and also the Church should enquire after, and take full satisfaction concerning their Holy Lives or 5

Хорошие разговоры. (Ис. 66:16. Деян. 11:4, 5, 6 и т. д. 23, 24: 1).

Good Conversations. (Isa. 66.16. Act. 11.4, 5, 6, &c. 23, 24. 1

Домашний питомец. 3.1. 2 Кор. 8.5. Джер. 50.5.)

Pet. 3.1. 2 Cor. 8.5. Jer. 50.5.)

И когда они приняты в члены, перед Церковью они должны торжественно заключить Завет, чтобы вступать в Сообщество этой конкретной Конгрегации, подчиняться ее Заботе и Дисциплине, а также верно ходить с Богом во всех Его Святых Постановлениях, и там питаться, причащаться и поклоняться Богу там, когда собирается Церковь (если это возможно), и отдавать себя на бдение и попечение Пастыря и его служение: Пастырь тогда также выражает от имени Церкви свое принятие каждого человека и стараться заботиться о них и наблюдать за ними в Господе (члены в первую очередь удовлетворены тем, что принимают их и имеют общение с ними). И поэтому пастор должен дать им правую руку Сообщества Церковь, или Органическая Церковь. (Евр. 13:17; 1 Пет. 5:1, 2.) Устроенная таким образом Церковь должна немедленно выбрать себе пастыря – пресвитера или пресвитеров – и дьяконов (мы не читаем о других служащих или должностях, пребывающих в Церкви) и какого рода О том, какими людьми они должны быть и насколько они достойны, Павел говорит Тимофею и Титу. Более того, они должны проявлять особую заботу о том, чтобы как епископы, надзиратели или старейшины, так и дьяконы, обладали в той или иной компетентной форме всеми этими качествами; и после того, как в День торжественной молитвы и поста они возвысили их (будь то пастор и т. д. или дьяконы) и приняли эту должность, они должны быть рукоположены молитвой и возложением рук старейшины; будучи первыми испытанными и найденными подходящими и подходящими людьми для столь священного служения: Поэтому таковы очень беспорядочные Церкви, в которых нет пастыря или рукоположенных пастырей, они действуют не по правилу Евангелия, имея в чем-то недостаток. (1 Тим. 3.2, 3, 4, 5, 6, 7. Тит. 1.5, 6, 7, 8, 9, 10. Тит. 1.7. Деян. 6.6. 1 Тим. 5. 22.)

And when admitted Members, before the Church they must solemnly enter into a Covenant, to walk in the Fellowship of that particular Congregation, and submit themselves to the Care and Discipline thereof, and to walk faithfully with God in all his Holy Ordinances, and there to be fed and have Communion, and worship God there, when the Church meets (if possible) and give themselves up to the watch and charge of the Pastor and Ministry thereof: the Pastor then also signifying in the name of the Church their



acceptance of each Person, and endeavour to take care of them, and to watch over them in the Lord, (the Members being first satisfied to receive them, and to have Communion with them.) And so the Pastor to give them the right Hand Fellowship of a Church, or Church Organical. (Heb. 13.17; 1 Pet. 5.1, 2.) A Church thus constituted ought forthwith to choose them a Pastor—Elder or Elders—and Deacons, (we reading of no other Officers, or Offices abiding in the Church) and what kind of Men they ought to be, and how qualified, is laid down by Paul to Timothy, and to Titus. Moreover, they are to take special care, that both Bishops, Overseers, or Elders, as well as the Deacons, have in some competent manner all those Qualifications; and after in a Day of solemn Prayer and Fasting, that they have elevated them, (whether Pastor, &c. or Deacons) and they accepting the Office, must be ordained with Prayer, and laying on of Hands of the Eldership; being first prov'd, and found meet and fit Persons for so Sacred an Office: Therefore such are very disorderly Churches who have no Pastor or Pastors ordained, they acting not according to the Rule of the Gospel, having something wanting. (1 Tim. 3.2, 3, 4, 5, 6, 7. Tit. 1.5, 6, 7, 8, 9, 10. Tit. 1.7. Act. 6.6. 1 Tim. 5. 22.)

6

О работе пастора, епископа или надзирателя.

### **Of the work of a Pastor, Bishop or Overseer.**

1. Работа пастора состоит в том, чтобы проповедовать Слово Христово, или пасти стадо, и совершать все таинства Евангелия, относящиеся к его Священному служению, и быть верным и трудолюбивым в этом, обучаясь, чтобы показать себя одобренным. Богу, дело –

1.The work of a Pastor is to preach the Word of Christ, or to feed the Flock, and to administer all the Ordinances of the Gospel which belong to his Sacred Office, and to be faithful and laborious therein, studying to shew himself approved unto God, a Work -

человек, которому не нужно стыдиться, правильно разделяющий Слово Истины. Он — Распорядитель Тайн Божьих, поэтому должен

быть Человеком хорошего понимания и опыта, пребывающим в вере и знакомым с Тайнами Евангелия: потому что он должен кормить людей Знанием и Понимание. Он должен быть верным и умелым, чтобы провозглашать Замысел Божий, и усердным в этом, а также проповедовать вовремя и не вовремя; Бог поручил ему служение примирения, самую избранную и священную Истину. Какой интерес имеет Бог больше в мире, который Он поручил людям, чем этот? Более того, он должен донести до народа весь Совет Божий. (1 Кор. 9. 16, 17. Деян. 20.31,35; 2

man that needeth not be ashamed, rightly dividing the Word of Truth. He is a Steward of the Mysteries of God, therefore ought to be a Man of good Understanding and Experience, being found in the Faith, and one that is acquainted with the Mysteries of the Gospel: Because he is to feed the People with Knowledge and Understanding. He must be faithful and skillful to declare the Mind of God, and diligent therein, also to preach in season and out of season; God having committed unto him the Ministry of Reconciliation, a most choice and sacred Truth. What Interest hath God greater in the World which he hath committed unto Men than this? Moreover, he must make known the whole Counsel of God to the People. (1 Cor. 9. 16, 17. Act. 20.31,35; 2

Тим. 2.15. 2 Кор. 4.1, 2. 1 Тим. 3. Джер. 3.15. 2 Тим. 4.2. 2 Кор.

Tim. 2.15. 2 Cor. 4.1, 2. 1 Tim. 3. Jer. 3.15. 2 Tim. 4.2. 2 Cor.

5.15. Действовать. 20.20, 27.)

5.15. Act. 20.20, 27.)

2. Пастор должен посещать свою паству, знать ее состояние и присматривать за ней, поддерживать слабых и укреплять немощных.

2.A Pastor is to visit his Flock, to know their state, and to watch over them, to support the weak, and to strengthen the feeble m

– и помогать искушаемым, и обличать непокорных. (Пр. 27.23. 1 Фес. 5.15.) 3. Молиться о них во всякое время, а также с ними и тогда, когда

их просят, и желают, и по мере возможности; и сочувствовать им в любом состоянии и состоянии со всей Любовью и Состраданием.

- in ded, and succour the tempted, and to reprove them that are unruly. (Pro. 27.23. 1 Thess. 5.15.) 3. To pray for them at all times, and with them also when sent for, and desired, and as Opportunity serves; and to sympathize with them in every State and Condition, with all Love and Compassion.

4. И показать им во всех отношениях, насколько это возможно, хороший пример в разговоре, милосердии, вере и чистоте; чтобы его служение было более приемлемым для всех, и Имя Божие он прославлял, а Религию избавлял от Поношения. (1 Тим. 4:12) 7

4. And to shew them in all respects, as near as he can, a good Example in Conversation, Charity, Faith and Purity; that his Ministry may be the more acceptable to all, and the Name of God he glorified, and Religion delivered from Reproach. (1 Tim. 4.12.) 7

5. Он должен видеть, что несет это всем со всей беспристрастностью, не отдавая предпочтение богатым перед бедными, не господствуя над Божьим наследием и не утверждая какую-либо большую силу, чем дал ему Бог; но показать смиренный и кроткий дух, более того, облечься в смирение. (Иак. 2.4. 1 Тим. 5.21. 1 Пет. 5.3 и 5.6.) Служение и работа диаконов.

5. He must see he carries it to all with all Impartiality, not preferring the Rich above the Poor, nor lord it over God's Heritage, nor affirme any greater Power than God hath given him; but to shew a humble and meek Spirit, nay to be clothed with Humility. (Jam. 2.4. 1 Tim. 5.21. 1 Pet. 5.3 and 5.6.) **The Office and Work of Deacons.**

Работа диаконов заключается в служении столам, т.е. следить за тем, чтобы обеспечить трапезу Господа, трапезу министра и трапезу бедняков.

The Work of Deacons is to serve Tables, viz. to see to provide for the Lord's Table, the Minister's Table, and the Poor's Table.

(1) Они должны обеспечивать хлебом и вином для трапезы Господней.

(1.) They should provide Bread and Wine for the Lord's Table.

(2.) Следите за тем, чтобы каждый член вносил свой вклад в содержание министерства в соответствии со своими способностями и своей добровольной подпиской или обязательством. (3) Каждый член еженедельно подает бедным, как благословил его Бог. (4) Также посещайте бедных и узнавайте их состояние настолько, насколько оно в них заключено; чтобы никто, особенно престарелые вдовы, не оставался без внимания. (Деяния 6.1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10. Деяния 5.7, 8, 9, 10. 1 Кор. 15.2. Деяния 6.1.) О долге Церкви Меня

(2.) See that every Member contributes to the Maintenance of the Ministry, according to their Ability, and their own voluntary Subscription or Obligation. (3.) That each Member do give weekly to the Poor, as God has blessed him. (4.) Also visit the Poor, and know their Condition as much as in them lies; that none, especially the aged Widows, be neglected. (Act. 6.1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10. Act. 5.7, 8, 9, 10. 1 Cor. 15.2. Act. 6.1.) **Of the Duty of Church Me**

-

-

**члены пастору.**

## Members to the Pastor.

1-й. «Долг каждого члена Церкви — молиться за своего пастора и учителей. Братья, молитесь за нас, чтобы Слово Господне распространялось и прославлялось. Опять вера Павел, молясь и за нас, чтобы Бог открыл нам дверь речения; говорить Тайну Христову. Молитва непрестанно совершалась Церковью к Богу о нем. Те, кто пренебрегают этим долгом, похоже, не заботятся ни о своем служителе, ни о своих собственных душах, ни о том, будут ли грешники обращены, а Церковь наставлена или нет. Они молятся о Хлебе насущном, и не будут ли они молиться о том, чтобы им в изобилии преломлялся Хлеб Жизни? (1 Фес. 5:25. Евр. 13:18.) Мотивы к этому:

1st. 'Tis the Duty of every Member to pray for their Pastor and Teachers, Brethren, pray for us, that the Word of the Lord may run and be glorified. Again, faith Paul, Praying also for us, that God would open unto us a door of utterance; to speak the Mystery of Christ. Prayer was made without ceasing of the Church unto God for him. They that neglect this Duty seem not to care either for their Minister, or their own Souls, or whether Sinners be converted, and the Church edified or not. They pray for their daily Bread, and will they not pray to have the Bread of Life plentifully broken to them? (1 Thess. 5.25. Heb. 13.18.) Motives to this:

8

1. Работа служителей велика: кого достаточно для всего этого?

1.Ministers Work is great: Who is sufficient for these things?

(2 Кор. 2:16.)

(2 Cor. 2.16.)

2. Оппозиция против них не мала. (1

2.The Opposition is not small which is made against them. (1

Кор. 16.9.)

Cor. 16.9.)

3. Громкий Призыв Бога (как и самих служителей) – это постоянные Молитвы и Прошения о Святых.

3. God's loud Call is (as well as Ministers themselves) for the Saints continual Prayers and Supplication for them.

(1 Тим. 4:3, 4, 5.)

(1 Tim. 4.3, 4, 5.)

4. Их слабостей и искушений много.

4. Their Weakness and Temptations are many.

5. Рост и назидание Церкви зависит от успеха ее служения.

5. The Increase and Edification of the Church depends upon the Success of their Ministry.

6. Если они упадут или потерпят неудачу, Бог будет сильно обесчещен, а Его Пути и Народ будут поруганы.

6. If they fall or miscarry, God is greatly dishonoured, and his Ways and People reproached.

2 раза в день. Они должны проявлять к ним почтительную оценку, будучи посланниками Христа, называемыми также правителями, ангелами и т. д. те, кто чтят их и принимают их, чтят и принимают Иисуса Христа. Цените их очень высоко в любви к их делу.

2dly. They ought to shew a reverential Estimation of them, being Christ's Ambassadors, also called Rulers, Angels, &c. they that honour them, and receive them, honour and receive Jesus Christ. Esteem them very highly in Love for their Work sake.

Опять же, он говорит: «Пусть старейшины, которые хорошо правят, будут удостоены двойной чести, особенно те, которые трудятся в Слове и Учении: то есть, как я понимаю, такие, которые наиболее трудолюбивы». (2 Кор. 3:19, 20. 1 Фес. 3:13. 1 Тим. 5:17.) 3-й. «Их долг – подчиняться им, то есть во всех их увещеваниях, добрых советах и обличениях; и когда они призывают к какой-либо чрезвычайной обязанности, такой как молитва, пост или дни Благодарения, и если они не видят веской причины, почему такие дни не следует соблюдать, они должны повиноваться своему пастырю или старейшине, как и в других случаях. Повинуйтесь тем, кто правит вами, и покоритесь. (Евр. 13:5, 17.)

Again, he saith, Let the Elders that rule well, be accounted worthy of double Honour, especially they who labour in Word and Doctrine: that is, as I conceive, such that are most laborious. (2 Cor. 3.19, 20. 1 Thess. 3.13. 1 Tim. 5.17.) 3dly. 'Tis their Duty to submit themselves unto them, that is, in all t heir Exhortations, good Counsels and Reproofs; and when they call to any extraordinary Duty, as Prayer, Fasting, or days of Thanksgiving, if they see no just cause why such days should not be kept, they ought to obey their Pastor or Elder, as in other cases also. Obey them that have the Rule over you , and submit your selves. (Heb. 13.5, 17.)

4-й. Их долг - позаботиться о том, чтобы оправдать их от несправедливых обвинений злых людей или позорных слов, а также не принимать на себя упреки в их адрес, не огорчать их дух и не ослаблять их руки. (Иер. 20:10. Соф. 2:8. 2 Кор. 11:21, 23.) 9

4thly. It is their Duty to take care to vindicate them from the unjust Charges of evil Men, or Tongue of Infamy, and not to take up a Reproach against them by report, nor to grieve their Spirits, or weaken their Hands. (Jer. 20.10. Zeph. 2.8. 2 Cor. 11.21, 23.) 9

В-пятых. «Обязанность членов – приходить к ним, когда они испытывают трудности или искушения.

5thly. 'Tis the Duty of Members to go to them when under Trouble or Temptations.



6-е. Их обязанность – обеспечить им и их семьям комфортное содержание, соответствующее их состоянию и положению.

6thly. It is their Duty to provide a comfortable Maintenance for them and their Families, suitable to their State and Condition.

Пусть тот, кто научен Слову, сообщает тому, кто учит, всякое добро. Кто ведет войну по собственному усмотрению? кто насадит виноградник и не соберет плодов его? и т. д. Так повелел Господь, чтобы проповедующие Евангелие жили Евангелием. Если мы посеяли в вас духовное, то велико ли то, если пожнем у вас телесное? Они должны служить им с радостью и со всей готовностью ума. Служители должны не просить свой хлеб, а получать его с честью. Содержание министров, хотя оно не осуществляется десятиной и т. д. как и по Закону, однако сейчас они имеют такое же право на комфортное содержание, как и тогда, справедливость долга - это слава: Наш Спаситель, поверьте, доктор Оуэн, и Апостолы оправдывают это, исходя из принципов равенства и справедливости. ; и всевозможные законы и правила праведности среди людей всех мастей требуют этого. (Гал. 6.6. 1 Кор. 9.7, 8. вер. 14. вер. 11. Мат.

Let him that is taught in the Word, communicate to him that teacheth, in all good things. Who goeth a Warfare at his own Charge? who planteth a Vineyard, and catch not of the fruit thereof? &c. Even so hath the Lord ordained, that they that preach the Gospel, should live of the Gospel. If we have sown unto you Spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things? They should minister to them cheerfully with all readiness of Mind. Ministers are not to ask for their Bread, but to receive it honourably. The Ministers Maintenance, tho it is not by Tythes, &c. as under the Law, yet they have now as just a right to a comfortable Maintenance as they had then, the equity of the Duty is the fame: Our Saviour, faith Dr. Owen, and the Apostles plead it from grounds of Equity and Justice; and all kinds of Laws and Rules of Righteousness among Men of all sorts call for it. (Gal. 6.6. 1 Cor. 9.7, 8. ver. 14. ver. 11. Mat.

10.9, 10. См. «Эшодоп» доктора Оуэна. 21, 22.) 7-й. Их долг — придерживаться их и соблюдать их во всех испытаниях и гонениях за Слово. Вы не стыдились меня в моих узах и т. д. (2 Тим. 4:16, 17, 18.)

8-е. Доктор Оуэн добавляет еще одну обязанность членов перед их пастором, а именно: договориться собраться вместе по его назначению: Когда они пришли и собрали Церковь,

10.9, 10. See Dr. Owen's Eshod, p. 21, 22.) 7thly. It is their Duty to adhere to them, and abide by them in all their Trials and Persecutions for the Word. Ye were not ashamed of me in my Bonds, &c. (2 Tim. 4.16, 17, 18.) 8thly. Dr. Owen adds another Duty of the Members to their Pastor, viz. to agree to come together upon his Appointment: When they were come, and had gathered the Church together,

и т. д. (Есод, стр. 27. Деян. 14.27.)

&c. (Eshod, pag. 27. Act. 14.27.)

10

Спросите, нет ли кроме пастыря правящих старейшин?

Query, Are there no ruling Elders besides the Pastor?

Ответ. В Первоапостольской Церкви такие могли быть, но мы не видим оснований полагать, что это была постоянная должность, продолжавшаяся в Церкви, но носившая лишь временный характер.

Answ. There might be such in the Primitive Apostolical Church, but we see no ground to believe it an abiding Office to continue in the Church, but was only temporary.

1. Потому что у нас нет ни одной из упомянутых качеств таких старейшин или способов их избрания.

1. Because we have none of the Qualifications of such Elders mention'd, or how to be chosen.

2. Потому что мы не читаем конкретно, в чем состоит их Работа и дело и чем оно отличается от проповедования старейшин; хотя мы и не видим, что Церковь может (если увидит, что это возможно) выбрать некоторых способных и благоразумных братьев для помощи в

управлении. ни одной другой должности или должностных лиц в Церкви, кроме этих. (Рим. 12.8.1

2. Because we read not particularly what their Work and Business is, or how distinct from preaching Elders; tho we see not but the Church may (if she sees meet) choose some able and discreet Brethren to be Helps in Government: We have the Qualifications of Bishops and Deacons directly laid down, and how to be chosen, and their Work declared, but of no other Office or Officers in the Church, but these only. (Rom. 12.8. 1

Тим. 3. Тит. 1,5, 6, 7.

Tim. 3. Tit. 1.5, 6, 7.

Квест. Может ли старейшина одной Церкви, если ее призвали, гарантированно совершать все таинства в другой?

Quest. May an Elder of one Church if called, warrantably administer all Ordinances to another?

Ответ. Нет, конечно; ибо мы не находим никаких оснований для какой-либо такой практики, поскольку он был рукоположен только в пасторы или старейшины той конкретной церкви, которая его избрала, и т. д. и не имеет права или полномочий управлять в качестве старейшины в любом другом месте, где он не является членом Церкви.

Answ. No surely; for we find no warrant for any such Practice, he being only ordained Pastor or Elder of that particular Church that chose him, &c. and hath no Right or Authority to administer as an Elder in any other where he is not so much as a Member.

Квест. Может ли Церковь призвать Учителя, который не является рукоположенным старейшиной, чтобы он совершил с ней все таинства?

Quest. May a Church call out a Teacher that is no ordained Elder to administer all Ordinances to them?

Ответ. Вы также можете спросить: может ли церковь вести себя беспорядочно?

Answ. You may as well ask, May a Church act disorderly?

Зачем нужно было рукополагать служителей, если другие, не рукоположенные, могли с уверенностью выполнять всю свою работу? поэтому, если у них нет человека, подходящего для этой должности, они должны искать из-за границы такого человека. Однако (как мы говорим) Необходимость не имеет закона; если же они не могут сделать ни того, ни другого, то лучше призвать к этому их Учителя, чем оставить Церковь без их Пищи и пренебрегать церковными постановлениями; однако пусть все Церкви позаботятся о самоорганизации, а не из алчности или пренебрежения 11

Why were Ministers to be ordained, if others unordained might warrantably do all their Work? if therefore they have no Person fitly qualified for that Office, they must look out from abroad for one that is. Yet (as we say) Necessity has no Law; provided therefore they can't do either, it is better their Teacher be called to do it, than that the Church should be without their Food, and Church Ordinances neglected; yet let all Churches take care to organize themselves, and not through Covetousness, or neglect 11

долга, покоя несовершенных церквей и так далее под грехом. Бог есть Бог порядка, а не беспорядка во всех церквях Святых. И как строго Бог поступал в древности с теми, кто вмешивался в работу и служение священников, кто не принадлежал к священству и не был призван Им для управления святыми делами! (1 Кор.

of Duty, rest incompleat Churches, and so under Sin. God is the God of Order, and not of Confusion, in all the Churches of the Saints. And how severely did God deal of old with such that meddled with the Priests Work and Office, who were not of the Priesthood, nor called by him to administer in holy things! (1 Cor.

14.33, 38.)

**О приеме членов.**

## Of the reception of Members.

Квест. Каков порядок приема в Церковь членов, которые ранее нигде не были членами?

Quest. What is the Order of receiving Members into the Church, that were no Members any where before?

Ответ. 1. Человек должен дать отчет о своей вере и о действии благодати в своей душе перед Церковью; а также необходимо провести строгое расследование о его жизни и разговорах: но если из-за застенчивости партия не может выступить перед Конгрегацией, старейшина и еще два или три человека могут получить отчет о его или ее вере и сообщить об этом церкви. . Но если в отношении жизни и разговоров партии не получено полное удовлетворение свидетельствами хороших и заслуживающих доверия лиц, его следует отложить до тех пор, пока в этом отношении не будет получено удовлетворение.

Answ. 1. The Person must give an account of his Faith and of the Work of Grace upon his Soul before the Church; and also a strict Enquiry must be made about his life and Conversation: but if through Bashfulness the Party cannot speak before the Congregation, the Elder and two or three more Persons may receive an account of his or her Faith, and report it to the Church. But if full Satisfaction by the Testimony of good and credible Persons is not given of the Party's Life and Conversation, he must be put by until Satisfaction is obtained in that respect.

Более того, когда большинство удовлетворено, а один или два человека — нет, Церкви и пресвитеру будет полезно подождать немного времени и постараться удовлетворить таких людей, особенно если причины их несогласия кажутся вескими. (Псал. 55:15. Деян. 9:26, 27.

Moreover, when the Majority are satisfied, and yet one or two Persons are not, the Church and Elder will do well to wait a little time, and endeavour to

satisfy such Persons, especially if the Reasons of their dissent seem weighty. (Psal. 55.15. Act. 9.26, 27.

3 Джо. 9, 10. Рим. 14. 17, 19. 1 Пет. 3.15. 1 Кор. 14.40. ПЗУ. 15.1, 2. Закон. 11.2, 3, 4, 5, 6.)

3 Joh. 9, 10. Rom. 14. 17, 19. 1 Pet. 3.15. 1 Cor. 14.40. Rom. 15.1, 2. Act. 11.2, 3, 4, 5, 6.)

12

Квест. Что делать, если человек предлагает себя для причастия из испорченной или ошибочной в принципах Церкви?

Quest. What is to be done when a Person offers himself for Communion from a Church that is corrupt, or erroneous in Principles?

Ответ. 1. Церковь должна учитывать его веру во всех основных моментах и действие благодати в его сердце.

Answ. 1. The Church ought to take an account of his Faith in all Fundamental Points, and of the Work of Grace upon his Heart.

2.

А если удовлетворен, то послать и к этому развращенному народу, чтобы узнать, имеют ли они что-нибудь или нет против его жизни и общения: если удовлетворен в обоих этих отношениях, Церковь может принять его.

And if satisfied, then to send also to that corrupt People, to know whether they have any thing or not against his Life and Conversation: if satisfied in both these respects, the Church may receive him.

Квест. К кому присоединяются члены? к Старцу или к Церкви?

Quest. To whom is it Members join themselves? is it to the Elder, or to the Church?

Ответ. Они присоединяются ко всей общине Церкви, будучи ее членами, и остаются в ней, даже если Пастор будет отстранен Смертью. (Акт. 2.47 и 5.11, 15.)

Answ. They are joined to the whole Community of the Church, being incorporated as Members thereof, and thereto abide, tho the Pastor be removed by Death. (Act. 2.47. & 5.11, 15.)

13

Сила Ключей с Церковью – Дисциплина и обязанности членов друг перед другом.

### **The Power of the Keys, with Church – Discipline, and Members Duties one to another.**

1. Мы считаем необходимым, чтобы ежемесячный день был назначен специально для дисциплины, а не для того, чтобы управлять такими делами по воле Господа.

1. We judge it necessary that a Day monthly be appointed particularly for Discipline, and not to manage such Affairs on the Lord's d

Кроме того, перед Церковью могут (по причине дисциплины) предстать такие вещи, которые нецелесообразно выслушивать на Господнем суде.

- ay, which should be spent in the publick Worship of God, of a different nature: besides, such things may (on the account of Discipline) come before the Church which may not be expedient to be heard on the Lord's d

- да, чтобы это не потревожило дух каких-либо членов и не помешало их размышлению над Словом, которое они недавно услышали: хотя в конечном итоге Конгрегации, возможно, одного дня в два или три месяца может быть достаточно.

- ay, lest it disturb the Spirits of any Members, and hinder their Meditation on the Word which they have newly heard: tho in finall Congregations



perhaps a day in two or three Months may be sufficient.

2. Власть Ключей, или возможность входить и выходить из собрания, передана Церкви: Политическая Сила Христа, вера доктора Чонси, находится в Церкви, посредством чего она осуществляется во Имя Христа. , имея внутри себя всю законную власть и правительство, что он таким образом доказывает, а именно. (Деяния 16.5.

2.The Power of the Keys, or to receive in and shut out of the congregation, is committed unto the Church: The Political Power of Christ, faith Dr. Chauncy, is in the Church, whereby it is exercised in the Name of Christ, having all lawful Rule and Government within it self, which he thus proves, viz. (Acts 16.5.

2 Фес. 1.3, 6.)

2 Thess. 1.3, 6.)

'1. Суть Церкви – это первый Субъект Ключей.

'1. The Church essential is the first Subject of the Keys.

'2. Для своего сохранения они должны по необходимости очиститься от всех пагубных членов.

'2. They must of necessity to their Preservation, purge themselves from all pernicious Members.

'3. У них есть сила организовать с офицерами.

'3. They have Power to organize themselves with Officers.

'4. Если необходимо призвать должностного лица извне или кого-то из другой Церкви, они должны сначала принять его в члены, чтобы они могли рукоположить своего офицера из своей среды.

'4. If need be that they call an Officer from without, or one of another Church, they must first admit him a Member, that they may ordain their Officer from among themselves.

'5. У них есть власть отстранить скандального пастора от должности и членства.

'5. They have Power to reject a scandalous Pastor from Office and Membership.

«Эта сила Христова проявляется, как передано им, руками старейшины, назначенными Христом, надлежащее управление которой в Церкви и вместе с ней является его 14

'This power of Christ is exerted as committed to them by the Hands of the Elder appointed by Christ, the due management whereof is in and with the Church to be his 14

Забота и доверие как Управитель, за что он подотчетен Христу и Церкви, а не господствует над Божьим Наследием.

Care and Trust, as a Steward, whereof he is accountable to Christ and the Church, not lording it over God's Heritage.

И то, что Сила Ключей находится в Церкви, мне видно из Мат. 18. Если он не слушает Церковь; не сказано, если не слушает Старца или Старцев. Как и Апостол, поручая Церкви вызвать кровосмесительную личность, он дает этот совет не старейшине или старейшинам Церкви, а самой Церкви; поэтому он приказывает Церкви удалиться от каждого Брата, который поступает бесчинно. Очистите закваску, чтобы вы могли стать новым комком. (1 Кор. 5:4, 5. 2 Фес. 3:6, 14. 1 Кор. 5:7.) Церкви С

And, that the Power of the Keys is in the Church appears to me from Mat. 18. If he will not hear the Church; it is not said, if he will not hear the Elder, or Elders. As also that of the Apostle, in directing the Church to call out the Incestuous Person, he doth not give this Counsel to the Elder or Elders of the Church, but to the Church; so he commands the Church to withdraw from every Brother that walks disorderly. Purge out the Leaven, that you may be a new Lump. (1 Cor. 5.4, 5. 2 Thess. 3.6, 14. 1 Cor. 5.7.) **Of Church C**

- гарантирует.

- **ensures.**

Теперь что касается церкви С.

Now as to Church C

- гарантирует, что я понимаю, кроме двух

- ensures I understand but two besides

Подвеска, т. (1.) Выход из членства, нарушающего порядок. (2) Вызов или отлучение от церкви лиц, виновных в громких или скандальных преступлениях, в ереси и т. д. или в пренебрежении властью церкви.

Suspension, viz. (1.) Withdrawing from a Member that walks disorderly. (2.) Calling out, or Excommunicating such that are either guilty of notorious or scandalous Crimes, of Heresy, &c. or of contemning the Authority of the Church.

Коротко о каждом из них.

Briefly to each of these.

1. Отстранение происходит, когда Участник попадает под грех; и Церкви нужно время, чтобы полностью выслушать этот вопрос, и поэтому она не может отстраниться от него или изгнать его.

1.Suspension is to be when a Member falls under Sin; and the Church wants time fully to hear the matter, and so can't withdraw from him, or cast him out.

2. Если какой-либо член поступает беспорядочно, хотя и не виновен в грубых постыдных грехах, его или ее, как только на это обращают внимание, следует упрекнуть и попытаться использовать, чтобы привести его к покаянию: ибо мы слышим, что есть такие, которые ходят беспорядочно, совсем не работают, но заняты б

2.If any Member walks disorderly, tho not guilty of gross scandalous Sins, he or she, as soon as it is taken notice of, ought to be admonished, and endeavours to be used to bring him to Repentance: For we hear that there are some which walk disorderly, not working at all, but are busy b

- одие. Такой как

- odies. Such as

вмешиваться в дела, которые их не касаются, они могут (вместо того, чтобы заниматься своим делом и торговлей) ходить от одного членского дома к другому, рассказывая или перенося сказки и истории об этом Брате, или о том Брате или Сестре, которые, возможно, может быть правдой, а может быть, ложью, и может быть слишком 15

meddle with Matters that concern them not, it may be (instead of following their Trade and Business) they go about from one Member's House to another, telling or carrying of Tales and Stories of this Brother, or of that Brother or Sister, which perhaps may be true, or perhaps false, and may be too to the 15

Упрек или скандал в отношении какого-либо члена или членов, что, если да, то обратное.

Reproach or Scandal of some Member or Members, which, if so, it is back b

- итинг; и это настолько известное преступление, что без покаяния они не смогут подняться на святую Божью гору. Назад б

- iting; and that is so notorious a Crime, that without Repentance they shall not ascend God's holy Hill. Back b

- итинг - это

- iting is a

умаление доброго имени нашего соседа или брата либо путем отказа ему в должной похвале, либо путем возложения чего-либо в его

обвинение ложно или неправильно, либо без достаточной причины или доказательств, так говорят наши комментаторы. Но беспорядочное хождение не предвещает такого преступления, а зла не столь известного; Таковых мы повелеваем и увещеваем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они работали в тишине и ели свой Хлеб. Их необходимо предостеречь. (2 Фес. 3:11, 12. Пс. 15:1, 3. 2 Фес.

diminishing our Neighbour's, or Brother's good Name, either by denying him his due Praise, or by laying any thing to his Charge falsely or irregularly, or without sufficient cause or evidence, Thus our Annotators. But this of disorderly walking does not announce to such a Crime, but Evils not so notorious; Now them that are such, we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own Bread. They must be admonished. (2 Thess. 3.11, 12. Psa. 15.1, 3. 2 Thess.

3.12.)

3.

**Истинного Адмонитона.**

## Of true Admoniton.

1. Увещевание – это добросовестное стремление уличить человека в вине, как по факту, так и по обстоятельствам; и это увещевание должно быть дано первым, если оно частное, тем Братом, который знает или знает о вине или зле совершившего преступление человека, будь то старейшина или член; ибо любой частный брат должен со всей тщательностью и верностью наставлять таких, прежде чем он пойдет дальше. Но если дело публичное, то Церковь должна послать за обидчиком, а пастор должен сделать ему выговор в первую очередь.

1.An Admonition is a faithful Endeavour to convict a Person of a Fault, both as to Matter of Fact and Circumstance; and this Admonition must be given first, if it be private, by that Brother that knows or has knowledge of the Fault or Evil of the Person offending, whether the Elder, or Member; for any private Brother ought to admonish such with all care and faithfulness before he proceeds farther. But if it be publick, the Church ought to send for the Offender, and the Pastor must admonish him before all.

2. Но если после всех предпринятых должных усилий он не будет исправлен, а останется беспорядочным человеком, Церковь должна отступить от него. Ныне мы повелеваем вам, Братья, во Имя Господа нашего Иисуса Христа, чтобы вы удалились от всякого Брата, который поступает бесчинно, а не после Преданий, которые он получил от нас. Это не предание сатане, отлучение от Церкви или расчленение Личности; Церковь должна отметить его, чтобы не иметь с ним общения или общества в этом смысле; но не считай его врагом, но увещивай его как брата: если кто-нибудь послушается 16

2.But if after all due Endeavors used he is not reclaimed, but continues a disorderly Person, the Church must withdraw from him. Now we command you Brethren, in the Name of our Lord Jesus Christ, that you withdraw from every Brother that walketh disorderly, and not after the Traditions he received from us. This is not a delivering up to Satan, Excommunicating or dismembring the Person; for this sort are still to be owned as Members, tho disorderly ones: the Church must note him so as not to have Communion or

Company with him in that sense; yet count him not as an Enemy, but exhort him as a Brother: if any Man obey 16

не наше Слово, обратите внимание на этого Человека. Похоже, что тех, кто отказывается придерживаться того, что повелевает и к чему призывает пастор во Имя Христа, следует считать беспорядочными людьми, как и тех, кто не встречается с Церковью, когда собирается вместе для поклонения Богу, или которые пренебрегают частной жизнью. или семейную молитву, или пренебрегать своим присутствием на Вечере Господней, или способствовать необходимым расходам Церкви, или терпеть какое-либо зло, необслуженное в своих детях; все это можно рассматривать как нарушителей порядка и против них следует преследоваться в соответствии с настоящим Правилom или разглашать частные решения Церкви, а также во многих подобных случаях. (2 Фес. 2:6. 2 Фес. 2:14, 15. Евр. 12:25.) О частных преступлениях одного Брата против другого.

not our Word, note that Man. It appears that such who refuse to adhere to what the Pastor commands and exhorts to, in the Name of Christ, are to be deemed disorderly Persons, as such are who meet not with the Church when assembled together to worship God, or that neglect private or family Prayer, or neglect their attendance on the Lord's Supper, or to contribute to the necessary Charges of the Church, or suffer any Evils unreproved in their Children; all such may be looked upon disorderly Walkers, and ought to be proceeded against according to this Rule, or divulge the private Resolves of the Church, as well as in many like cases. (2 Thess. 2.6. 2 Thess. 2.14, 15. Heb. 12.25.) **Of private Offences of one Brother against another.**

1. Что касается частных правонарушений, то Правило Мат. 18 следует соблюдать, только это, кстати, должно быть предположено, а именно. если хотя бы один или два Брата знают о преступлении некоторых членов, но если оно станет публично известно всему миру и будет поругано Имя Бога, поскольку это аморальный поступок, то частный Брат не должен совершать таких преступлений, по мнению Мат. 18 немедленно принести это в Церковь, чтобы можно было снять публичный Скандал.



1.As touching private Offences, the Rule Mat. 18 is to be observed, only this by the way must be premised, viz. if but one Brother or two have the knowledge of some Members Crime, yet if it be publickly known to the World, and the Name of God be reproached, it being an immoral Act, a private Brother is not to proceed with such an Offender, according to Mat. 18 but forthwith to bring it to the Church, that the publick Scandal may be taken off.

2. Но если это частное оскорбление или оскорбление, нанесенное конкретному Брату или Сестре, и не является известным скандальным Грехом, этот Брат не должен упоминать об этом ни одной Душе, ни внутри Церкви, ни за ее пределами, пока он не начнет действовать. согласно Правилу.

2.But if it be a private Offence or Injury done to a Brother or Sister in particular, and not being a notorious scandalous Sin, that Brother must not mention it to one Soul, either within, or without the Church, until he hath proceed according the Rule.

(1) Он должен сказать своему брату о его вине. Более того, если твой Брат согрешит против тебя, пойдй и скажи ему о его вине между тобой и им одним; если он послушает тебя, ты приобрел брата твоего. (Мф. 18:15.)

(1.) He must tell his Brother his Fault. Moreover, if thy Brother shall trespass against thee, go and tell him his fault betwixt thee and him alone; if he shall hear thee, thou hast gained thy Brother. (Mat. 18.15.)

Ты должен трудиться с Любовью и всеми привязанностями, чтобы убедить его в его вине; а если он не послушает тебя, 17

Thou must labour in Love and all Affections to convince him of his Fault; but if he will not hear thee, 17

(2) Ты должен взять еще один или два, но прежде увидишь, что они благоразумны. Лица и такие, которые, скорее всего, выиграют от него; и они вместе с тобой должны работать со всей мудростью, чтобы привлечь его к ответственности за его вину: «не просто говорить с

ним, как будто этого достаточно; нет, нет, но приложить все необходимые усилия и постараться убедить его, чтобы дело разрешилось так и церковь не беспокоилась по этому поводу. А если он не послушает тебя, возьми еще одного или двух, чтобы в устах двух или трех свидетелей каждое слово может быть подтверждено. (Мф. 18:16.)

(2.) Thou must take one or two more, but before see they are discreet. Persons, and such that are most likely to gain upon him; and they with thee are to labour with all Wisdom to bring him to the fense of his Fault: 'tis not just to speak to him, as if that were enough; no, no, but to take all due Pains, and to strive to convince him, that for so the matter may be issued, and the Church not troubled with it: But if he will not hear thee, take one or two more, that in the mouth of two or three Witnesses every word may be established. (Mat. 18.16.)

3.

Но если он не услышит их после всех использованных должных средств и увещаний, тогда это должно быть принесено в Церковь; и если он не желает слушать Церковь, его следует изгнать: Старейшина должен задать вопрос, является ли провинившийся Брат в своих суждениях неисправимым и отказывается слушать Церковь; который принимается утвердительно голосованием Конгрегации или большинства Братьев поднятием рук или молчанием; Пастырь, призвав Бога и раскрыв природу преступления и полноту разбирательства, именем и властью Христа, выносит с этой целью приговор об отлучении от церкви.

But if he will not hear them after all due Means and Admonitions used, then it must be brought to the Church; and if he will not hear the Church, he must be cast out: The Elder is to put the Question, whether the offending Brother be in their Judgments incorrigible, and refuseth to hear the Church; which passing in the Affirmative by the Vote of the Congregation, or the Majority of the Brethren by the lifting up of their Hands, or by their Silence; the Pastor after calling upon God, and opening the nature of the Offence, and the fullness of their Proceedings, in the Name and by the

Authority of Christ, pronounces the Sentence of Excommunication to this effect.

Этот А.Б. будучи виновным в великом беззаконии и не проявляя неподдельного покаяния, но отказываясь слушать Церковь, я во Имя и Властью Христа заявляю и заявляю, что он должен быть отлучен от церкви, исключен или изгнан. из Конгрегации и больше не считаться Братом или Членом этой Церкви; и это для уничтожения Плоти, чтобы Дух Его мог быть спасен в день Господа Иисуса. (1

That A.B. being guilty of great Iniquity, and not manifesting unfeigned Repentance, but refusing to hear the Church, I do in the Name, and by the Authority of Christ, pronounce and declare that he is to be, and is hereby excommunicated, excluded or cast out of the Congregation, and no longer to be owned a Brother, or a Member of this Church; and this for the destruction of the Flesh, that his Spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. (1

Кор. 5.)

Cor. 5.)

И мы верим, что это суть того, что Апостол называет преданием сатане, когда он был брошен в мир, который называется Царством сатаны, где он правит и царствует.

And this we believe is the substance of that which the Apostle calls a delivering up to Satan, he being cast into the World, which is called the Kingdom of Satan, where he rules and reigns.

18

«Передача сатане (по мнению доктора Чонси) означает лишь торжественное исключение человека из общения Церкви, видимого Царства Христова, и лишение его избирательных прав или лишение его всех видимых прав на церковные привилегии, ввержение его в Царство Мира, где Князь Тьмы правит Детьми непослушания, и, если это будет сделано, его следует считать не лучше, чем язычник, или

мытарь, или как злой человек, и не иметь так же, как и интимное гражданское общение. (Мф. 18.17.) О скандальных людях, виновных в грубых безнравственных действиях.

‘The delivery unto Satan (faith Dr. Chauncy) signifies only the solemn Exclusion of a Person from the Communion of the Church, the visible Kingdom of Christ, and disfranchizing him, or divesting him of all visible Right to Church Privileges, casting him into the Kingdom of the World, where the Prince of Darkness rules in the Children of disobedience, and this being done, he is to be esteemed to be no better than an Heathen Man, or Publican, or as an evil Person, and not to have so much as intimate civil Communion withal. (Mat. 18.17.) **Of Scandalous Persons guilty of gross Acts of Immorality.**

Если какой-либо член совершает грубые греховные действия, такие как ругань, ложь, пьянство, блуд, жадность, вымогательство и т.п., и об этом становится известно и публично распространено, к великому скандалу и позору религии и святого имени Бог, Его Церковь и Народ; Если же он не придет, но убежит и пренебрегает властью Церкви, это навлечет на него еще большую вину, за что является оскорблением. он подвергается порицанию, прежде чем я

If any Member fall into gross Acts of Sin, as Swearing, Lying, Drunkenness, Fornication, Covetousness, Extortion, or the like, and it is known and publicly spread abroad to the great scandal and reproach of Religion, and of the Holy Name of God, his Church, and People; the said Offender so charged, the Church must send one or two Brethren to him to come before the Congregation: if he will not come, but doth flight and contemn the Authority of the Church, that will bring farther Guilt upon him, for which Offence he incurs the Censure, before m

- упоминалось.

- entioned.

Но если он явится, ему будет предъявлено обвинение и вызваны свидетели; и после того, как он защитился и сказал все, что имел сказать, и Конгрегация признала его виновным, тогда ему должно быть

вынесено такое же порицание, чтобы в конце он мог быть приведен к непритворному покаянию и очищено Имя Божье. ; и должно быть потрачено некоторое время, чтобы показать, что он истинно покаялся, путем преобразования его жизни и святого хождения после этого, прежде чем он будет снова принят и торжественно снято порицание Церкви. (Мат. 18.) Доктор Чонси задает такой вопрос: «Как должна действовать Церковь в случае открытых и громких скандалов?»

But if he doth appear, his Charge is to be laid before him, and the Witnesses called; and after he has made his Defence, and said all he hath to say, and the Congregation finds him Guilty, then the same Censure is to pass upon him, to the end he may be brought to unfeigned Repentance, and the Name of God cleared; and some time must be taken to make it appear that he hath true Repentance, by the Reformation of his Life and holy walking afterwards, before he be received again, and the Censure of the Church in a solemn manner be taken off. (Mat. 18.) Dr. Chauncy puts this Question, “How is a Church to proceed in case of open and notorious Scandals?”

19

«Ответ таков: «Факт как таковой не подлежит никакому сомнению; Церковь должна немедленно приступить к порицанию, оправдать Честь Христа и Его Церкви и продемонстрировать миру свое справедливое негодование против таких отъявленных преступников и дожидаться хорошего ответа.

‘The Answer is, “the matter of Fact, as such, being beyond all question; the Church is to proceed immediately to censure, to vindicate the Honour of Christ and his Church, and to manifest to the World their just indignation against such Notorious Offenders, and wait for a well g

- округлил и попробовал Доказательства своего

- rounded and tryed Evidence of his

истинное покаяние согласно тому Указу Христа, который предназначен для этой цели». (1 Тим. 5.21. Деян. 5.11. Суд. 23. 1 Кор. 5. 2

true Repentance under that Ordinance of Christ which is appointed to that end.” (1 Tim. 5.21. Act. 5.11. Jud. 23. 1 Cor. 5. 2

Кор. 7.11.)

Cor. 7.11.)

Заметьте: по мнению Доктора, хотя человек и раскаивается, однако, поскольку его грех явен и скандален, его следует изгнать, чтобы защитить Честь Христа и Церкви, как часть его справедливого наказания (что являющееся одной из причин постановления об отлучении), а также для того, чтобы привести человека к покаянию; и мы принадлежим к его Разуму. В случае кровосмесительного человека Павел не обращает внимания на его немедленное покаяние; или если он не покается, то и т. д. Но говорит он: предайте такого сатане и т. д. Говорит Господь: если бы Отец ее плюнул ей в лицо, то не постыдилась ли бы она семь дней? Пусть ее не пускают в стан семь дней (речь идет о Мириам), а после этого пусть ее снова примут. (Числ. 12:14) Об обращении с еретиками и богохульниками.

Observe, It is the opinion of the Doctor, that tho the Person be penitent, yet because his Sin is open and scandalous, he ought to be cast out to vindicate the Honour of Christ and the Church, as part of his just Punishment (that being one reason of the Ordinance of Excommunication) as well as to bring the Person to thorow Repentance; and we are of his Mind. Paul takes no notice in the case of the Incestuous Person of his immediate Repentance; or if he repent not, then, &c. But says he, deliver such a one to Satan, &c. Saith the Lord, if her Father had but spit in her Face, should she not be ashamed Seven Days? Let her be shut out from the Camp seven Days (speaking of Miriam) and after that let her be received again. (Num. 12.14.)  
**Of dealing with Hereticks and Blasphemers.**

Что касается еретиков или ереси, то же самое порицание, когда они будут осуждены, должно быть вынесено против них; Обычно ересь ограничивается обозначением любого извращенного мнения или ошибки в фундаментальном вопросе религии, например, отрицанием Бытия Бога или Божественности Христа, или Его Удовлетворения и Оправдания только Его праведностью, или отрицанием Воскресения

Христа. Тело, или вечный Суд, или тому подобное. Однако наши комментаторы говорят, что Слово означает то же самое, что и раскол и разделения; а если так, то виновные в расколе или разделениях в Церкви также должны быть отлучены. Ереси названы апостолом Петром проклятыми; без покаяния такой не может спастись, как и 20

As touching Hereticks or Heresy, the same Censure, when they are convicted, ought to pass against them; Heresy is commonly restrained to signify any perverse Opinion or Error in a fundamental Point of Religion, as to deny the Being of God, or the Deity of Christ, or his Satisfaction, and Justification alone by his Righteousness, or to deny the Resurrection of the Body, or eternal Judgment, or the like. Yet our Annotators say, the Word signifies the same thing with Schism and Divisions; which if so, such that are guilty of Schism or Divisions in the Church, ought to be excommunicated also. Heresies are called Damnable by the Apostle Peter; without Repentance such cannot be saved, as 20

привносят проклятые ереси, отвергая Господа, который их купил.

bring in Damnable Heresies, denying the Lord that bought them.

(См. аннотацию Пула к 1 Кор. 11:19. 2 Пет. 2.1.) Две вещи делают человека еретиком согласно общему значению Слова. 1. Ошибка в вопросах веры, фундаментальных или необходимых для спасения. 2. Упрямство и непреклонность в его удержании и поддержании. Человек-еретик после первого и второго увещевания отвергается. Теперь, когда это отвержение тождественно отлучению от церкви, видно из того, что говорит Павел, 1 Тим. 1.20. Из них Гименей и Александр, которых Я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать. Их Ересь, или Богохульство, заключалось в утверждении, что Воскресение прошло. (Тит. 3:10. 1 Тим. 1:19, 20.) Некоторые хотели бы, чтобы никто не считался еретиком, но тот, кто осужден и осужден так, чтобы быть в своей совести, ошибаясь в словах Павла, зная, что тот, кто таков, развращается, будучи осужденным по отношению к самому себе. Он может быть осужден сам по себе, но не за свою ересь, а за то, что он тратит свое время на вопросы и споры в словах, нарушая мир церкви; или хотя он не осуждал себя прямо, но косвенно; в соответствии со смыслом его

собственного понятия или тем, что он утверждает по поводу спорного вопроса и т. д. В противном случае Апостол обращается к какому-то известному и печально известному человеку.

(See Pool's Annot. on 1 Cor. 11.19. 2 Pet. 2.1.) Two things render a Man an Heretick according to the common signification of the Word. 1. An Error in matters of Faith, Fundamental or Essential to Salvation. 2. Stubbornness and Contumacy in holding and maintaining it. A Man that is an Heretick, after the first and second Admonition reject. Now that this Rejection is all one with Excommunication, appears by what Paul speaks, 1 Tim. 1.20. Of whom is Hymeneus and Alexander, whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to Blaspheme. Their Heresy, or Blasphemy was in saying the Resurrection was past. (Tit. 3.10. 1 Tim. 1.19, 20.) Some would have none but counted an Heretick but he who is convicted and condemned so to be in his own Conscience, mistaking Paul's Words, Knowing that he that is such, is subverted, being condemned of himself. He may be condemned of himself, tho not for his Heresy, yet for his spending his Time about Questions, and strife of Words, to the disquieting the Peace of the Church; or tho not condemned of himself directly, yet indirectly; according to the Purport of his own Notion, or what he grants about the Point in Debate, &c. Else the Apostle refers to some notable and notorious self

- осудил Еретик. Это

- condemned Heretick. It is a

большой вопрос, были ли Гименей и Александр осуждены по своей совести за обвиненную в ереси и все же были преданы сатане. Однако правило простое: уважать любое извращенное мнение и решительно поддерживать любое еретическое представление, т. е. после того, как его дважды (или чаще) увещевали, то есть после того, как были применены все надлежащие меры и приложены усилия, чтобы убедить его в его отвратительная ошибка; и все же, если он останется упрямым, он должен быть предан сатане; то есть на него должно обрушиться праведное порицание Церкви, как и в случае с другими печально известными преступлениями. Ересь — дело плоти: 21



great question, whether Hymeneus and Alexander were condemned in their own Consciences, about that Heresy charged upon them, and yet were delivered up to Satan. However the Rule is plain, respecting any that are subverted, and resolutely maintain any Heretical Notion, i.e. after he hath been twice (or oftner) admonished, that is, after all due measure used, and pains taken with him to convince him of his abominable Error; and yet if he remains obstinate, he must be delivered up to Satan; that is, the righteous censure of the Church must pass upon him, as in the case of other notorious Crimes. Heresy is a Work of the Flesh: 21

и поэтому некоторые считают, что такие люди должны быть наказаны гражданским судьей.

and hence some conceive such ought to be punished by the Civil Magistrate.

Квест. Что такое предостережение?

Quest. What is an Admonition?

Ответ. Это верное стремление уличить человека в ошибке как в отношении фактов, так и в отношении его долга, возлагая вину на его совесть во Имя Господа Иисуса со всей Мудростью и Властью.

Answ. It is a faithful endeavour to convict a Person of a Fault both as to matter of Fact, and his Duty thereupon, charging it on his Conscience in the Name of the Lord Jesus with all Wisdom and Authority.

Квест. Что такое церковное наставление?

Quest. What is a Church Admonition?

Ответ. Когда провинившийся Брат отвергает частное увещание одного, двух или трех человек, а жалобу подает в Церковь Старейшина, провинившегося члена упрекают и во Имя Господа Иисуса призывают к должному покаянию; и если он осужден и раскаивается, то Церковь прощает его, в противном случае изгоняет его, как я прежде показал.

Answ. When an offending Brother rejecting private Admonition by one, or by two or three Persons, the complaint being brought to the Church by the Elder, the offending Member is rebuked and exhorted in the Name of the Lord Jesus to due Repentance; and if convicted, and he repents, the Church forgives him, otherwise casts him out, as I before shewed.

Квест. Может ли Церковь допустить к причастию к себе члена другой Конгрегации без того, чтобы ординарец принял его в члены?

Quest. May a Church admit a Member of another Congregation to have Communion with them, without an orderly receiving him as a Member?

Ответ. Если человек хорошо известен некоторым членам Церкви и что он является постоянным членом Церкви той же веры, и его время от времени выбирают среди них, они могут допустить его к временному Причастию на это время; но если он проживает в том городе или городе, удаленном от Церкви, к которой он принадлежит, он должен получить свое регулярное увольнение и быть передан под попечение и надзор Церкви, где он желает общаться.

Answ. If the Person is well known by some of the Church, and that he is an orderly Member of a Church of the same Faith, he being occasionally cast among them, they may admit him to transient Communion for that time; but if he abides in that Town or City remote to the Church to whom he belongs, he ought to have his regular dismissal, and to be delivered up to the care and watch of the Church where he desires to communicate.

Квест. Если отлученный получил от Бога истинное покаяние и желает быть восстановленным в Церкви, то каков порядок его приема?

Quest. If an Excommunicated Person hath obtained of God true Repentance, and desires to be restored to the Church, what is the manner of his Reception?

Ответ. После своего серьезного, торжественного и публичного признания этого перед Церковью и должного удовлетворения в соответствии с характером вынесенного ему проступка, старейшина

торжественно приступает к делу и объявляет Имя Господа Иисуса, что приговор, вынесенный А.Б. был заложен под (на его 22

Answ. Upon his serious, solemn and publick Acknowledgement thereof before the Church, and due Satisfaction according to the nature of his Offence being given, the Elder solemnly proceeds and declares the Name of the Lord Jesus, that the sentence which A.B. was laid under (upon his 22

непритворное покаяние) снимается и что его снова принимают в качестве члена и т. д. К Похвале и Славе Божией. (Мф. 13.18.2

unfeigned Repentance) is taken off, and that he is received again as a Member, &c. To the Praise and Glory of God. (Mat. 13.18. 2

Кор. 2:6, 7: 1 Тим. 5.)

Cor. 2.6, 7. 1 Tim. 5.)

В. Как следует поступать с пастором, если он, насколько известно Церкви или каким-либо ее членам, поступает беспорядочно и недостойно своего священного служения и членства?

Q. How ought a Pastor to be dealt withal, if he to the knowledge of the Church, or any Members thereof, walketh disorderly, and unworthily of his Sacred Office, and Membership?

Возьмите ответ другого автора здесь.

Take the Answer of another Author here.

Ответ. «Те члены, которым это явно известно, должны прийти к нему конфиденциально и в тайне от других (и с духом кротости, в великом смирении) изложить перед ним его зло и умолять его как отца, а не упрекайте его как Равного, а тем более как Низшего; и если они одержат верх над ним, то принять его в свою прежнюю привязанность и уважение, навсегда скрывая это от всех остальных. Но если после всех нежных уговоров он окажется непокорным и упрямым, то привести его пред церковь и там расправиться с ним; у них есть два

или три свидетеля перед лицом Церкви, чтобы свидетельствовать против него по фактам, согласно их личному знанию.

Answ. 'Those Members to whom this is manifestly known, ought to go to him privately, and unknown to any others, (and with the Spirit of Meekness, in great Humility) lay his Evil before him, and intreat him as a Father, and not rebuke him as there Equal, much less as their Inferiour; and if they gain upon him, then to receive him into their former Affection and Esteem, for ever hiding it from all others. But if after all tender intreaties, he prove Refractory and Obstinate, then to bring him before the church, and there to deal with him; they having Two or Three Witnesses in the face of the Church, to testify matter of Fact against him to their personal Knowledge.

2. «Но прежде чем с ним разобраться, они должны назначить из своей среды человека, подходящего для работы пастора, чтобы совершить против него церковное порицание и т. д.». Тем не менее, вне всякого сомнения, Церковь может отстранить его от причастия и исполнения своих обязанностей сразу после того, как он будет полностью осужден.

2. 'But before he be death with, they must appoint one from among themselves qualifyd for the work of a Pastor, to execute the Church's Censure, against him, &c. Yet no doubt, the Church may Suspend him from his Communion, and exercising of his Office presently, upon his being fully Convicted.

Вопрос. Предположим, что член Церкви считает себя угнетенным; или с ним следует поступить несправедливо; Либо отозван, либо отлучен от церкви, неужели ему не осталось облегчения?

Q. Suppose a Member should think himself Oppressed by the Church; or should be Unjustly dealt with; either Withdrawn from, or Excommunicated, has he no Relief left him?

Ответ. Мы верим, что у него есть облегчение; а также, что не существует непогрешимой Церкви, которая могла бы ошибаться в некоторых вопросах веры, а также в дисциплине. И путь, предложенный и согласованный на Генеральной ассамблее старейшин,

служителей и посланников наших церквей, состоявшейся в Лондоне в 1692 году, мы одобряем, а именно: а именно

Answ. We believe he hath Relief; and also, that there is no Church infallible, but may Err in some points of Faith, as well as in Discipline. And the way proposed, and agreed to, in a general Assembly, held in London, 1692 of the Elders, Ministers, and Messengers of our Churches, we approve of, which is this; viz.

Пострадавший или пострадавший может подать заявление в 23

The grieved or injured person may make his Application to a 23

сестра С

Sister С

- церковь для причастия; и эта Церковь может послать некоторых Братьев от их имени в ту Конгрегацию, которая имела дело с ним, и они посмотреть, смогут ли они вернуть его на его место; но если они не могут, то сообщить о предьявленном вопросе вместе с доказательствами церкви, которая их послала; и если эта Конгрегация после полной информации и т. д. если вы убеждены, что с человеком не поступили должным образом, они могут принять его в свое Причастие.

- hurch for Communion; and that Church may send some Brethren in their names, to that Congregation that have dealt with him, and they to see if they can possibly restore him to his place; but if they cannot, then to report the matter charged, with the Proofs, to the Church that sent them: and if that Congregation shall, after a full Information, &c. be persuaded the Person was not orderly dealt with, they may receive him into their Communion.

Из тех, что вызывают разделения; или Необоснованно отделить себя от Церкви.

**Of such that cause Divisions; or Unduly separate themselves from the Church.**

Я обнаружил, что это обычно утверждают все конгрегационалистские богословы или достойные люди, т. е. что ни один человек не имеет власти расчленив себя: т. е. он не может без большого греха перевести себя из одной церкви в другую; но должен иметь исключение из той Церкви, членом которой он является: при условии, что Церковь организована упорядоченно и нет недостатка в каких-либо Существенных элементах спасения; или церковного причастия: А если нет, то все же ему следует постараться добиться своего упорядоченного отпущения. (ПЗУ.)

This I find is generally asserted by all Congregational Divines, or worthy men, i.e. That no person hath power to dismember himself: i.e. He cannot, without great Sin, translate himself from one Church to another; but ought to have a Dismission from that Church where he is a Member: provided that Church is orderly constituted, nothing being wanting as to any Essential of Salvation; or of Church Communion: But if not, yet he ought to endeavour to get his orderly Dismission. (Rom.

6.17. Евр. 6.2, 3.)

6.17. Heb. 6.2, 3.)

И каждое небольшое различие в некоторых вопросах религии (или маловажных понятиях) не является для него основанием желать своего отстранения.

Nor is every small Difference in some points of Religion, (or Notions of little moment,) any grounds for him to desire his Dismission.

Что он не может и не должен сам переводить, см. то, что говорит преподобный писатель: (доктор Чонси, стр. 339).

That he cannot, nor ought not to Translate himself, see what a Reverend Writer saith: (Dr. Chauncy pag. 339.)

«Он не может, — говорит он, — по многим причинам: 1.

“He cannot, saith he, for many Reasons: 1.

«Это неприлично, а уж тем более — уходить санитару; но очень невоспитанно и своего рода побегом.

‘It is not Decent, much less an Orderly going away; but very unmannerly, and a kind of running away.

2.

«Такой отъезд не одобряется ни в семьях, ни в гражданском обществе.

‘Such a Departure is not approved of in Families, or Civil Societies.

24

3.

«Это разрушает отношения пастора и народа: ибо то, что может быть сделано одним человеком, может быть сделано всеми.

‘It destroys the Relation of Pastor and People: For what may be done by one individual Person, may be done by all.

4.

«Та свобода, которая принадлежит Овце, принадлежит Пастырю; тем более он может тогда также оставить свою паству по своему усмотрению, не уведомляя и не уведомляя об этом Церковь.

‘What Liberty in this kind belongs to the Sheep, belongs to the Shepherd; much more he may then also leave his Flock at his Pleasure, without giving notice or reason thereof to the Church.

5.

«Это нарушает Завет с Христом и Конгрегацией и, следовательно, является великой безнравственностью; он обязан твердо оставаться с Церковью; то есть до тех пор, пока церковный судья не получит законного призыва перейти в другую конгрегацию.

‘It is breaking Covenant with Christ, and with the Congregation, and therefore a great Immorality; he being under Obligation to abide steadfastly with the Church; i.e. till the Church judge he hath a lawful Call to go to another Congregation.

6.

Это раскол: ибо если и есть что-то подобное в мире, то только среди отдельных обществ. (Деяния 2.42. 1Кор. 12.6.

It’s a Schism: For if there be any such thing in the World, it’s of particular Societies. (Acts 2.42. 1Cor. 12.6.

14.7. 1.20, 21, 25.)

7. «Это презрение к правительству Церкви.

7. ‘It is a despising the Government of the Church.

8.

«Речь идет о том, что конкретный Член берет на себя право использования Ключей; или, скорее, украсть их. (Евр. 10:25. Иуды 19.)

‘It is a particular Member’s assuming to himself the use of the Keys; or rather stealing them. (Heb. 10.25. Jude 19.)

9.

«Существует столько же причин, по которым люди должны приходить в Церковь, когда им заблагорассудится, не спрашивая согласия, как и уходить, когда им заблагорассудится.

‘There is as much reason Persons should come into a Church when they please, without asking Consent, as depart when they please.

10. «Очень зло и недоброжелательно в другой Церкви принимать такого человека, который не поступает так, как ему хотелось бы или с которым следовало бы поступить.



10. 'It is very evil and unkind in another Church, to receive such an one, as not doing as they would, or should be dealt with.

11. «Подобная практика не может привести ни к чему иному, как к расколу и смущению всех отдельных Церквей; и сделать их похожими на приходы.

11. 'Such practices can issue in no thing else than the breach and confusion of all particular Churches; and make them like Parishes.

12. «За такие отъезды нельзя просить ни в малейшей степени, кроме как на основе идеи видимой католической церкви, в которой все члены и должностные лица объединены в одну Организованную церковь, которая будет и должна ввести

12. 'Such Departures cannot be pleaded for in the least, but upon the notion of a Catholick visible Church, wherein all Members and Officers are run into one Organized Church, which will, and must introduce, a Co o

- rdinate (если нет

- rdinate (if not

25

Подчиненное) пастырское управление всеми Церквами посредством объединения старейшин; и, следовательно, Синодами и Классами.

Subordinate) Pastoral Government, by combination of Elders, over all the Churches; and therefore by Synods and Classes.

13. «Это похоже на течь на корабле, который, если его не остановить быстро, в конце концов затонет».

13. 'It is like a Leak in a Ship, which, if not speedily stopped, will Sink at last.

14. «Она имеет тенденцию к анархии, наделяя каждого члена произвольной властью.

14. 'It tends to Anarchy, putting an Arbitrary Power in ev'ry Member.

15. «Оно разрывает все узы любви и вызывает величайшую вражду между братьями и церквями.

15. 'It breaks all Bonds of Love, and raiseth the greatest Animosities between Brethren and Churches.

16. «Это серьезный аргумент вины, лежащей на партии.

16. 'It is a great Argument of some Guilt lying on the Party.

Таким образом, доктор снова говорит: «В справедливой власти отдельного члена не более разорвать свои церковные отношения, чем в человеке убить себя; и таким образом отделился греховно». (Иуды 19. 1 Кор. 1:10, 3:3 и 11:18.

Thus the Dr., again he saith, "It is no more in the just Power of a particular Member to dissolve his Church -Relation, than in a Man to kill himself: but by his said withdrawment he doth Schismatically rend himself from his Communion, and so Separate himself Sinfully." (Jude 19. 1 Cor. 1.10 & 3.3 & 11.18.

Евр. 10.22, 23, 25.)

Heb. 10.22, 23, 25.)

Квест. «Каков справедливый поступок Церкви, которая прикрывает это неправильное разделение формальностью отлучения от церкви?»

Quest. 'What is the just Act of the Church, that cloathes this irregular Separation, with the Formality as it were of an Excommunication.

Он отвечает. («Призвание») это смесь отлучения от церкви т.к.

He Answers. ('Calling) this a mixt Excommunication t.c.

Первоначально вытекает из действия самого Брата и состоит в нем, и является формальностью его преступления; на этом и основывается

справедливое и неприкосновенное деяние Церкви.

Originally proceeding from, and consists in, the act of the Brother himself, and is the Formality of his Offence; upon which proceeds the just and unviolable act of the Church.

«Суд Церкви, публично объявленный старейшиной Конгрегации; как говорит доктор; а именно

‘The Judgment of the Church publicly declared by the Elder of the Congregation; as the Dr. words it; viz.

«Этот А.Б. поскольку такой-то и такой-то неправильный и греховный выход из Причастия Конгрегации, мы теперь объявляем его не-м

“That A.B. having so and so irregularly and sinfully withdrawn himself from the Communion of the Congregation, we do now adjudge him a Non m

– тель, и тому, кто не должен сообщаться с Церковью, в особых постановлениях Причастия, до тех пор, пока не будет дано от него должного удовлетворения» (Рим. 9. 17, 18.

- ember, and one that is not to Communicate with the Church, in the special Ordinances of Communion, till due Satisfaction is given by him.”(Rom 9. 17, 18.

2 Фес. 3:6, 14, 15. Иуды 12.)

2 Thess. 3.6, 14, 15. Jude 12.)

26

Тем не менее, мы верим, как и мнение доктора, что Церковь может (если она сочтет, что данное дело оправдано Словом Божиим или, если это возможно, обстоятельства) отстранить члена, если на этом настаивают, другого члена. обычная церковь, хотя и не во всех случаях окончательного оскорбления или разногласия в некоторых мелких пунктах различных понятий или предубеждений; ибо это может

привести к скорому распаду любой церкви: ибо что это за церковь, где каждый член имеет единое мнение в каждом конкретном случае и в отношении понятий религии?

Yet we believe, as the Dr's Opinion is, that a Church may, (if they find the Case to be warranted by the Word of God; or as it may be circumstanced) give a dismission to a Member, when insisted on, to another regular Church, tho not in every case of finall Offence, or dissent in some small points of different Notions, or from Prejudice; for that may tend soon to dissolve any Church: For what Church is it, where every Member is of one mind in every particular case and thing about Notions of Religion?

А тех, кто создает разделения и вызывает расколы или разногласия среди братьев, нарушающие мир Церкви, если их нельзя исправить, следует отмечать и обращаться с ними как с величайшими преступниками. Это одна из тех вещей, которые Бог ненавидит, и является для него мерзостью. (2 Тим. 2.23. 2 Фес. 3.14. Прит. 6.16.) Поиск. Что такое полное и законное отчисление члена в другую Церковь при переезде им жилья или в других обоснованных случаях.

And such that make Divisions, and cause Schisms, or Discord among Brethren, to disturb the Peace of the Church, if they cannot be reclaimed, must be marked, and dealt with as great Offenders: It being one of those things that God hates, and is an abomination to him. (2 Timo. 2.23. 2 Thess. 3.14. Prov. 6.16.) Quest. What is a full and lawful Dismission of a Member to another Church, upon his removing his Habitation, or on other warranted Cases.

Ответ. Мы отвечаем на письмо-отзыв или рекомендацию человека; и если он намеревается остаться там целиком, отдать его этому Причастию и Общению, чтобы его охранял Господь. (Рим. 16:2. Деяния 18:27.)

Answ. We answer a Letter Testimonial, or Recommendation of the Person; and if he intends to abide there wholly, to give him up to that Communion, and Fellowship, to be watched over in the Lord. (Rom. 16.2. Acts 18.27.)

О Беспорядках или причинах Разладов, которые необходимо предотвратить, исправить и устранить.

**Of Disorders, or causes of Discords, and to be prevented, corrected, and removed.**

I. Одной из причин разногласий является незнание некоторыми членами правил дисциплины и правильного правительства; особенно когда это Правило в Матем. 18. не соблюдается. (Мф.

I. One cause of Discord is, through the Ignorance in some Members of the Rules of Discipline, and right Government; particularly when that Rule in Matth. 18. is not followed. (Matt.

18.15.)

Но один Человек совершает оскорбление против другого и говорит об этом тому или иному Человеку, прежде чем он расскажет об этом Брату, совершающему преступление; это явный грех и прямой 27

But one Person takes up an Offence against another, and speaks of it to this, or that Person, before he hath told the Brother offending, of it; which is a palpable Sin, and a direct 27

нарушение святого Завета Христова: и с такими, как и с самими обидчиками, следует поступать по-евангельски.

violation of Christ's holy Precept: and such must, as Offenders themselves, be in a Gospel way dealt with.

Чтобы предотвратить это, необходимо обучать церковной дисциплине; и члены проинформированы о своих обязанностях.

To prevent this, the Discipline of the Church should be taught; and the Members informed of their Duties.

II. Еще одна вещь, которая вызывает проблемы и беспорядки в церкви, — это недостаток любви и нежной привязанности друг к другу; а также отсутствие полной борьбы и осознания великого зла нарушения

Узы Мира и Единства: О, если бы все приложили к сердцу это отвратительное Зло, как подло нарушить Мир частной Семьи, или Район; но гораздо грешнее нарушать Мир Церкви Живого Бога и разрывать узы Единства Ее. Вот, как хорошо и как приятно братьям жить вместе в Единстве! Но, о, как безобразно и ненавистно обратное! (Ин. 13:12, 17. Еф. 4:3. Евр.

II. Another thing that causes Trouble and Disorder in a Church, is want of Love, and tender Affections to one another; as also not having a full fight and sense of the great evil of breaking the Bonds of Peace, and Unity: O that all would lay this abominable Evil to Heart, how base a thing it is to break the Peace of a private Family, or Neighbourhood; but much more sinful to disturb the Peace of the Church of the living God, and break the bonds of the Unity thereof. Behold, how good, and how pleasant it is, for Brethren to dwell together in Unity! But, O how ugly and hateful is the contrary! (John 13.12, 17. Eph. 4.3. Heb.

13.1. Еф. 4.31, 32. и гл. 5.2. Псалом. 132.1. Варенье. 3.16.) III. Другой беспорядочной практикой является то, что тот или иной член знает о каком-то греховном деянии или зле, совершенном одним или несколькими членами, и скрывает это; или не действовать в соответствии с Правилами; но таким образом они могут стать виновными в других человеческих грехах, а также допустить, чтобы Имя Божие и Церковь подверглись поношению, и все это из-за их пренебрежения. Это великое беззаконие. (Деяния 5.3, 8. Левит. 19.17.)

13.1. Eph. 4.31, 32. & cap. 5.2. Psal. 132.1. Jam. 3.16.) III. Another disorderly Practice is this, When one Member or another knows of some sinful act, or evils done by one or more Members, and they conceal it; or do not act according to the Rule; pretending they would not be lookt upon as Contentious Persons: but hereby they may become guilty of other Mens Sins, and also Suffer the Name of God, and the Church to lye under Reproach, and all thro their neglect. This is a great Iniquity. (Acts 5.3, 8. Levit. 19.17.)

IV. Когда Старейшина или Церковь узнают, что некоторые люди скандальны в своей жизни или еретики в суждениях, и все же будут терпеть их или потворствовать им.

IV. When an Elder, or Church shall know that some persons are Scandalous in their Lives, or Heretical in Judgment, and yet shall bear or connive with them.

V. Когда члены позволяют себе слушать в других местах, когда Церковь собирается для поклонения Богу: это не что иное, как нарушение их Завета с Церковью и может вскоре распустить любую Церковь: Ибо по тому же Правилу можно эта свобода, другая; более того, каждый член может это сделать. Более того, это вызывает презрение к служению Церкви и имеет тенденцию вызывать 28

V. When Members take liberty to hear at other Places, when the Church is assembled to worship God: this is nothing less than a breaking their Covenant with the Church, and may soon dissolve any Church: For by the same Rule, one may take that liberty, another; nay, every Member may. Moreover, it casts a Contempt upon the Ministry of the Church, and tends to cause 28

тех, кто является Слушателями, следует отвлекать и разочаровываться в Учении, преподаваемом в Церкви (они знают, что эти несогласные действительно принадлежат к ней). Поэтому я увещаю, во Имя Христа, это можно предотвратить: И любой из вас те, кто знают, кто они, которые берут эту Свободу, молятся, чтобы открыли их Церкви. Мы не ограничиваем наших членов в том, чтобы слушать тех, кто находится в Вере в другое время. (Деяния 4.23.)

such who are Hearers to draw off, and to be Disaffected with the Doctrine taught in the Church, (they knowing these Dissenters do belong unto it.) I exhort therefore, in the Name of Christ, this may be prevented: And any of you that know who they are, that take this Liberty, pray discover them to the Church. We lay no restraint upon our Members from hearing such, who are found in the Faith at other times. (Acts 4.23.)

VI. Свобода, которую некоторые используют, чтобы выслушать людей, которые испорчены в своих суждениях; и поэтому принимают необоснованные идеи, а также стараются внедрить их в умы других, как будто они имеют большое значение. Увы, сколько сейчас

развращенных арминианством, социнианством и прочим! Это вызывает большие неприятности и беспорядки. (2 Пет. 2.2.)

VI. The Liberty that some take to hear Men that are corrupt in their Judgments; and so take in unsound Notions, and also strive to distil them into the Minds of others, as if they were of great Importance. Alas, how many are Corrupted in these days, with Arminianism, Socinianism, and what not! This causes great trouble and disorder. (2 Pet. 2.2.)

VII. Когда одна Церковь принимает члена или членов другой Конгрегации без их согласия или ведома: нет, таких, которые нарушают порядок и могут быть распущенными печенками или изгнаны за безнравственность; или Лица, наполненные предубеждениями без причины. Этого достаточно, чтобы сделать людей атеистами или презирать всякую церковную власть и религию: ибо нет ни одной регулярной церкви такого же великого авторитета от Христа, как другой.

VII. When one Church shall receive a Member or Members of another Congregation without their Consent or Knowledge: Nay such that are Disorderly and may be loose Livers, or cast out for Immorality; or Persons filled with Prejudice without cause. This is enough to make Men Atheists, or contemn all Church Authority, and Religion: For hath not one regular Church as great Authority from Christ as another.

VIII. Другое нарушение состоит в том, что члены принимаются без общего согласия Церкви; или до того, как их благочестивая жизнь и беседы принесут хорошее удовлетворение: или когда Церковь слишком небрежно принимает своих членов.

VIII. Another disorder is, when Members are received without the general Consent of the Church; or before good Satisfaction is taken of their Godly Lives, and Conversations: Or when a Church is too remiss in the reception of her Members.

IX. Другим нарушением является ситуация, когда Церковь получает обвинение против члена Церкви (это преступление между Братом и Братом) до того, как потерпевший предпримет законные меры. (Деяния



9.27. Мат. 18.15.) X. Когда Суд выносится пристрастно; некоторым потворствуют из благосклонности или привязанности: Левий не должен был узнать своего Отца или Мать в Суде.

IX. Another disorder is, when a Church shall receive a charge against a Member, (it being an Offence between Brother and Brother) before an orderly proceed has been made by the offended Person. (Acts 9.27. Mat. 18.15.) X. When Judgment passes with Partiality; some are connived at, out of favour or affection: Levi was not to know his Father or Mother in Judgment.

29

XI. Когда члены не посещают постоянно и рано наши публичные собрания и поклонение Богу в день Господень

XI. When Members do not constantly and early attend our publick Assemblies, and the worship of God on the Lord's d

- да

- ау

особенно, но небрежны в этом вопросе: это великое Зло.

especially, but are remiss in that matter: This is a great Evil.

(Псал. 63:1. Песнь 7:12. Марк 16:1.)

(Psal. 63.1. Cant. 7.12. Mark 16.1.)

XII. Когда часть Церкви собирается вместе как недовольная, чтобы обсудить церковные вопросы без ведома или согласия Церкви или пастора: Это беспорядок и ведет к разделению; и такие должны быть отмечены. (1 Кор. 12. 25. Римлянам 16:17.)

XII. When part of a Church shall meet together as dissatisfied, to consult Church matters, without the knowledge or consent of the Church, or Pastor:

This is disorderly, and tends to division; and such should be marked. (1 Cor. 12. 25. Romans 16.17.)

XIII. Еще одна вещь, которая имеет тенденцию нарушать мир Церкви, — это когда в пасторе или других лицах, управляющих дисциплиной церкви, проявляется какой-либо чрезмерный накал духа или страсть. Разве мы не убедились на опыте в печальных последствиях этого?

XIII. Another thing that tends to disquiet the Peace of the Church is when there are any undue heats of Spirit, or Passion shewed in the Pastor, or others, in managing the Discipline of the Church. Have we not found by experience the sad effect of this?

Поэтому дела всегда должны вестись с хладнокровием, сладостью духа и умеренностью; каждый Брат имеет право высказывать свое мнение, и его нельзя прерывать, пока он не выполнит это; ни выше одного, ни говорить сразу. (2 Тим. 2:25.) XIV. Когда один Брат или несколько расходятся в своих мыслях с Церковью по каким-либо косвенным вопросам; либо в отношении веры, практики или дисциплины, и не будет подчиняться их большинству, но будет собирать средства; более того, они скорее оторвутся от Церкви, чем согласятся. (Иуды 19. Джем.

Therefore things must be always managed with coolness, and sweetness of Spirit, and moderation; every Brother having liberty to speak his mind, and not to be interrupted, until he has done; nor above one speak at once. (2 Tim. 2.25.) XIV. When one Brother or more Dissents in the sentiments of their Minds from the Church, in any matters circumstantial; either in respect of Faith, Practice, or Discipline, and will not submit to their Majority, but raise Funds; nay, will rend themselves from the Church, rather than consent. (Jude 19. Jam.

3.14, 16.)

Я спрашиваю: какая причина или основание имеет какой-либо человек отказать от общения с Церковью, которую Христос не оставил, но с которой имеет общение?

I Query, what reason, or ground, hath any Man to refuse Communion with a Church that Christ hath not left, but hath Communion with?

XV. Когда какой-либо член разглашает или сообщает лицам, не принадлежащим к Конгрегации и не участвующим в этих вопросах, что делается в Церкви,

XV. When any Member shall divulge, or make known to Persons, not of the Congregation, nor being concerned in those matters, what is done in Church

- встречи, Церковь в этом

- meetings, the Church in this

уважение (как и в других) должно быть как закрытый сад, запертый источник, запечатанный фонтан. Часто это вызывает большое горе, и беспорядочный человек должен быть обнаружен. Разве это не 30?

respect (as well as in others) is to be as a Garden inclosed, a Spring shut up, a Fountain sealed. This oft times occasions great Grief, and the disorderly Person should be detected. Is it not a 30

позор кому-либо из частной Семьи разглашать Семейные Тайны? Но гораздо большему позору подвергают себя они.

shame to any of a private Family, to divulge the Secrets of the Family? But far greater shame do these expose themselves unto.

(Песнь 4.12.)

(Cant. 4.12.)

XVI. Вот еще одна беспорядочная практика; а именно Когда член предлагает и, кажется, внушает другим членам какое-то зло против своего пастора, но не объявляет, в чем оно заключается; и это могут быть только злые подозрения и предубеждения; и все же отказывается познакомить пастора с тем, что это такое: «Это очень отвратительно и явное нарушение правил Евангелия и долга членов перед своим

служителем». Такого человека следует строго отругать; и если он не сознается в своем зле и проявит непритворное покаяние, с ним придется бороться дальше.

XVI. Another disorderly Practice is this; viz. When a Member shall suggest, and seem to insinuate into the minds of other Members some evil against their Pastor, yet will not declare what it is; and may only be evil Surmisings, & out of Prejudice; and yet refuses to acquaint the Pastor with what it is: This is very abominable, and a palpable violation of the Rule of the Gospel, and Duty of Members to their Minister. Such a person ought to be severely rebuk'd; and if he confess not his Evils, and manifesteth unfeigned Repentance, to be dealt with farther.

Более того, великое зло для другого – услышать такие низменные инсинуации, и не упрекнуть Обвинителя и таким образом исполнить свой Долг, и не взять еще два или три, чтобы привести Человека к покаянию. Если он поступает таким образом через личного брата, это большое зло, но гораздо худшее для старейшины, чье имя и честь следует сохранять со всей заботой и справедливостью, как более священные.

Moreover, it is a great evil in another to hear such base Insinuations, and neither rebuke the Accuser, and so discharge his Duty, nor take two or three more to bring the Person to Repentance. If he deals thus by a private Brother, it is a great Evil, but far worse to an Elder, whose Name and Honour, ought with all Care and Justice, to be kept up, as being more Sacred.

(Рим. 1. 29. 1 Тим. 6.4. Зах. 7.10. 1 Тим. 5.19. 1 Тим. 5. 1 Кор.

(Rom. 1. 29. 1 Tim. 6.4. Zech. 7.10. 1 Tim. 5.19. 1 Timo. 5. 1 Cor.

8.14.)

А также, когда каждый не пожертвует бедным, как Бог благословил их, в каждый Господень день или в первый день недели, как Он повелел. (1 Кор. 16:2). XVIII. Еще одним расстройством является то, что члены отказываются общаться с церковью по велению Господа.

And also, when every one does not Contribute to the Poor, as God has blessed them, on every Lord's day, or first day of the Week, as he hath Comanded. (1 Cor. 16.2.) XVIII. Another disorder is this, When Members refuse to communicate with the church at the Lord's t

- может, потому что некоторые

- able, because some

человека или людей, они думают, что виновны в Зле, и, тем не менее, они не поступали с ними в соответствии с Правилom: они либо отлучают Церковь, либо самих себя, либо, по крайней мере, тех Личностей, которых они осуждают неоправданно. (Мат. 18.) 31

person or persons, they think they are guilty of Evil, and yet they have not proceeded with them according to Rule: These either Excommunicate the Church, or themselves, or those Persons at least, they censure unwarrantably. (Math. 18.) 31

Умоляю вас ради Христа, чтобы такого больше никогда не было среди вас: не следует вам так поступать с ними: не следует вам так поступать с ними; или откажитесь от вашего Причастия (хотя бы и ошибочного), пока Церковь не расчленился или не отойдет от него; или, по крайней мере, приостановил их.

I beseech you for Christ's sake, that this may never be any more among you: You ought not to deal thus with them: You ought not to deal thus with them; or refuse your Communion, (tho faulty) until the Church has dismember'd, or withdrawn from them; or at least Suspended them.

XIX. Когда один член поверит или получит сообщение против другого, прежде чем он узнает правду о деле. (Иер.

XIX. When one Member, shall believe, or receive a report against another, before he knows the truth of the matter. (Jer.

202.10.)

XX. Когда против старейшины выдвигается обвинение, противоречащее Правилу, которое не должно быть без двух или трех свидетелей, что касается фактов. (1 Тим. 5:19.) XXI. Когда к Слову Божьему не уделяют должного внимания на неделе или на лекции

XX. When an Accusation is brought against an Elder, contrary to the Rule, which ought not be without two or three Witnesses, as to the matter of Fact. (1 Tim. 5.19.) XXI. When the word of God is not carefully attended upon, on Week, or Lecture d

- да, членами в целом; хотя упомянутое собрание назначено всей Церковью. (Ис. 55:3.

- ays, by the Members generally; tho the said Meeting being appointed by the whole Church. (Isa. 55.3.

Деяния 2.1, 2. Деяния 10.33.)

Acts 2.1, 2. Acts 10.33.)

XXII. Когда дни молитвы и поста, а также публичные дни благодарения, благотворительности или дни дисциплинирования обычно не посещаются. (Иоиль 2.16.)

XXII. When Days of Prayer and Fasting, and of publick Thanksgiving, giving, or when days of Disciplining are not generally attended upon. (Joel 2.16.)

Наконец, когда одаренных братьев не поощряют должным образом: сначала в частном порядке проявлять свои дары; и, будучи вовремя одобрены, призваны проповедовать или упражняться в церкви: И когда не дается поощрения, чтобы также даровать им обучение для их лучшего достижения. Что станет с церквями в будущем, если это не будет предотвращено как можно скорее?

Lastly, When Gifted Brethren are not duly encourage: First privately to exercise their Gifts; and being in time approved, called forth to Preach or Exercise in the Church: And when encouragement is not given to bestow

Learning also upon them, for their better Accomplishment. What will become of the Churches in time to come, if this be not prevented with speed?

32

Что стремится к славе и красоте истинного Евангелия?

**What tends to the Glory and Beauty of a true Gospel -**

**Церковь.**



## Church.

1. То, что в первую очередь способствует славе Церкви, — это Фундамент, на котором она построена, то есть Иисус Христос. Теперь это благословенный и славный Фонд. (1 Кор. 3.4.) I. В отношении Бога Отца, заложившего это Основание в Своей вечной Цели, Совете и Указе; Вот, я лежу в Сионе; и это результат его бесконечной Мудрости, Любви и Милосердия к Избранным. (Ис. 28:16.)

1. That which Primarily tends to the Glory of a Church is the Foundation on which it is Built, which is Jesus Christ. Now this is a blessed and glorious Foundation. (1 Cor. 3.4.) I. In respect of God the Father, who laid this Foundation in his eternal Purpose, Counsel, and Decree; Behold I lay in Sion; and this is as the result of his infinite Wisdom, Love, and Mercy to his Elect. (Isa. 28.16.)

II. С уважением относился к самому Христу, который является этим основанием.

II. In respect had unto Christ himself, who is this Foundation.

Он является подходящим фундаментом:

He is a Suitable Foundation:

1. В отношении Славы Бога во всех Его Атрибутах.

1. In respect to the Glory of God in all his Attributes.

2. В отношении нашего Блага; он отвечает всем нашим потребностям, которые связаны с ним или построены на нем.

2. In respect to our Good; he answering all our wants, who are united to him, or built upon him.

3. В отношении драгоценности Христа как Основания; камень; драгоценный Камень.

3. In respect to the preciousness of Christ, as a Foundation; a Stone; a precious Stone.

4. Что касается долговечности, то есть проверенного камня; надежный фундамент. (Ис. 28:16.)

4. In respect to the Durableness of it i.e. a tried Stone; a sure Foundation. (Isa. 28.16.)

Братья, необходимо заложить фундамент дома; ни один дом не может быть построен без хорошего фундамента, который будет стоять прочно и непоколебимо; это самая прочная часть Здания, и она выдерживает весь вес всей надстройки: так же и Иисус Христос.

Brethren, a Foundation of a House must of necessity be laid; no House can be built without a good Foundation, that will stand firm, and unmovable; it is the strongest part of the Building, and it beareth all the weight of the whole Superstructure: So doth Jesus Christ.

III. Красота и слава истинной Церкви заключаются в ее истинном и правильном, или правильном, Устроении; В этом отношении ничто не является существенным для этого.

III. The Beauty and Glory of a true Church, consists in the true and regular, or right Constitution of it; nothing being wanting that is Essential to it, upon this account.

IV. Он состоит в превосходстве, славе и пригодности материалов, из которых построен, отвечающих фундаменту, всех драгоценных камней, живых камней; все возроденные Личности. (1

IV. It consisteth in the Excellency, Glory, and Suitableness of the materials 'tis Built with, answering to the Foundation, all precious Stones, lively Stones; all regenerated Persons. (1

Домашний питомец. 2.5.)

Pet. 2.5.)

V. В том, что все камни он хорошо обтесал и обтесал; все было подготовлено к строительству перед закладкой. Если бы это было так, в церковной дисциплине не было бы такого сильного шума молота и топора, как это есть на самом деле. В Типе этого не было, я имею в виду в Храме Соломона. (3 Царств 6.7.)

V. In that all the Stones he well Hewed and Squared; all made fit for the Building, before laid in. Were it thus, there would not be so great a Noise of the Hammer and Ax, in Church Discipline, as indeed there is. It was not thus in the Type, I mean in Solomon's Temple. (1 Kings 6.7.)

VI. Его Красота и Слава состоит в том, что все Камни соединены не только Духом и Верой в действие Божие со Христом-Основой, но и друг с другом в искренней Любви и привязанности. В Котором все Строение, правильно составленное вместе, вырастает в святой Храм в Господе. (Еф. 2:19, 20, 21.)

VI. It's Beauty and Glory consisteth in that all the Stones being not only united by the Spirit, and Faith of the operation of God, to Christ the Foundation, but also to one another in sincere Love and Affection. In whom all the Building, fitly Framed together, growth up unto an holy Temple in the Lord. (Eph. 2.19, 20, 21.)

VII. Оно состоит в святости и чистоте жизни и разговоров всех членов: Будьте святы, ибо Я свят.

VII. It consisteth in the Holiness and Purity of the Lives and Conversations of all the Members: Be ye Holy, for I am Holy.

Святость становится Твоим Домом, о Боже, навеки. (1 Пет. 1,16. Псалом 93,5.)

Holiness becomes thy House, O God, for Ever. (1 Pet. 1.16. Psalm 93.5.)

VIII. Оно состоит в том сладком Союзе и Согласии, которые должны быть в Церкви; все, как Кони в Колеснице Фараона, сближаются:

Стремясь сохранить Единство Духа в Узах Мира. Благодаря этому все люди узнают, что вы мои ученики, если вы любите друг друга. (Песнь 1:9. Еф. 4:3.) IX. В их божественном Присутствии с ними: Или когда Слава Божья наполняет Его Храм. (Исх. 20.24. Мат. 18.20.) X. Не допуская всех нефанатических или нечистых Людей, или, если они проникнут, очищать их строгой и святой Дисциплиной, иначе они скоро потеряют свою Красоту. (1 Кор. 5:5, 6, 7.) XI. В том рвении и равенстве, которые следует проявлять во всем, чтобы поддерживать честь, мир и комфорт Церкви и ее служения. (2 Кор. 8.14. Тит. 3.2.) 34

VIII. It consisteth in that sweet Union and Concord that ought to be in the Church; all like the Horses in Pharaoh's Chariot, drawing together: Endeavouring to keep the Unity of the Spirit in the Bond of Peace. By this shall all Men know ye are my Disciples, if you Love one another. (Cant. 1.9. Eph. 4.3.) IX. In their having the divine Presence with them: Or when the Glory of God fills his Temple. (Exod. 20.24. Mat. 18.20.) X. In keeping out all unfancified, or unclean Persons, or if they get in, to purge them out by a strict and holy Discipline, or else it will soon loose it's Beauty. (1 Cor. 5.5, 6, 7.) XI. In that Zeal and Equality that should be shewed in all to keep up the Honour, Peace, and Comfort of the Church, and the Ministry thereof. (2 Cor. 8.14. Tit. 3.2.) 34

XII. В Управлении правильной дисциплины; не видеть пренебрежения или задержки правосудия, небрежности или пристрастности: 1-й. Никакого участия в грехах других людей; что можно сделать, если: (1) попустительствовать этому; (2.) Уменьшая или смягчая его. (3.) Поощряя или любыми способами поощряя кого-либо в грехе.

XII. In the Administration of right Discipline; to see no neglect nor delaying of Justice, thro carelessness, or Partiality: 1st. No ways partaking of other Men's Sins; which may be done by: (1.) Conniving at it; (2.) By Lessening or Extenuating of it (3.) By Countenancing, or any ways Incouraging any in Sin.

(4) Не восстанавливая брата, который исповедует свой грех, когда его настигают. (5) Не выдвигать справедливого обвинения против преступника и не упрекать его; и все же причащайтесь к нему.

(4.)By not Restoring a Brother, that confesses his Sin when overtaken. (5.) Not bringing in a just Charge against an Offender, nor rebuking him; and yet have Communion with him.

2 месяца. Не для того, чтобы вырывать Суд из его истинного и правильного Канала: Ни для того, чтобы налагать на кого-либо большее порицание, чем того требует Закон Христов.

2ly. Not to wrest Judgment, out of it's true and right Channel: Nor to inflict a greater censure than the Law of Christ requires on any.

3-е. Своевременно оправдать и освободить раскаявшегося человека.

3ly. Timely to acquit, and discharge a penitent Person.

4-й. Делать что-либо не из-за предубеждения, а из любви и чувств, из привязанности; и делать все во Имя Христа или Его властью.

4ly. Not to do any thing out of Prejudice, but in Love, and Bowels, of affection; and to do all in Christ's Name, or by his authority.

XIII. Сочувствовать страждущим, помогать искушаемым и помогать бедным и страждущим: радоваться с радующимися и скорбеть с скорбящими.

XIII. To Sympathize with the Afflicted, Succour the Tempted, and Relieving the Poor and Distressed: Rejoicing with them that Rejoice, and Mourning with them that Mourn.

XIV. Не говорить зла ни о ком человеке; не только не злословят своих братьев, но и ни одного человека, не причиняя ему вреда или вреда, умаляя его ценность и честь: См. Сираха: будь то другу или врагу, не говори о жизни других людей; и если можешь, без оскорбления, не раскрывай их. Мы не должны говорить о его недостатках, кроме как в Евангелии.

XIV. To speak evil of no Man; not only speaking no evil of their Brethren, but of no Man, to his hurt or injury, detracting from his Worth and Honour:

See Sirach, Whether it be to Friend or Foe, talk not of other Men's Lives; and if thou canst, without Offence, reveal them not. We must not discourse his Faults, unless in a Gospel wa

-

-

й; и это тоже для того, чтобы исправить Личность, и не из Страсти или Предубеждения, чтобы разоблачить его, но из Любви к Его Душе. Тем не менее, мы можем говорить о зле других (1. Когда нас призывают сделать это по закону или Евангелию).

y; and that too, to amend the Person, and not out of Passion, or Prejudice to expose him, but out of Love to his Soul. Yet we may speak of the evils of others, (1. When called to do it, in a Legal or Gospel wa

-

-

й; и тогда грех скрывать

y; and it is a Sin then to conceal

его Преступление. (2) Или когда нужно предотвратить заражение другого, находящегося в опасности, от его компании или дурного примера. (3) Или в нашей собственной защите и оправдании.

his Crime. (2.) Or when it is to prevent another, who is in danger to be Infected by his Company, or ill Example. (3.) Or in our own just Defence and Vindication.

35

Более того, подумайте о зле Упреков других.

Moreover, consider the evil of Reproaching of others.

Сначала о причинах, по которым некоторые это делают. Одна причина – отсутствие любви, нет – злоба и ненависть. Другой — из-за подлости, дурной природы и жестокости характера обвинителей. Иногда это вызвано зудом разговоров и вмешательства в дела других людей. С другой стороны, возможно, чтобы поднять свое собственное уважение и честь, некоторые унижают своего брата; что отвратительно. Подумайте, это воровство или ограбление; более того, это хуже, чем отнять у человека его имущество, потому что ты забираешь то, что, возможно, не сможешь вернуть снова. Кроме того, учтите, что те, кто упрекают других, тем самым подвергают себя упрекам. Знайте также, что тот, кто принимает или слушает скандал, так же виновен, как и обвинитель; он подобен человеку, который получает украденное добро, и поэтому так же плох, как и вор.

First as to the causes why some do it. One Cause is from want of Love: Nay from Malice, and Hatred. Another, from the Baseness, ill Nature, and Cruelty of the accusers Disposition. At times, 'tis occasioned from that itch, of talking and meddling in the Affairs of other Men. Then again, perhaps to raise their own Esteem and Honour, some Degrade their Brother; which is Abominable. Consider, it is Theft, or Robbery; nay, and 'tis worse than to Rob a Man of his Goods, because thou takest away that which perhaps thou canst not restore again. Moreover consider, that such who reproach others, lay themselves open thereby to Reproach. Know also that he who Receives, or Harkens to the Scandal, is as Guilty as the Accuser; he is like a Person that receives Stolen Goods, and so is as bad as the Thief.

Поскольку это одно из великих и печально известных зол наших дней, я тем более говорю об этом. Если вы будете ненавидеть это зло и избегать его, вы будете сиять в Благодати и Добродетели яснее.

This being one of the Grand and Notorious Evils of these Days I speak the more to it. If you abominate this evil, and avoid it, you will shine in Grace and Vertue the more clearly.

Увы, в наши дни некоторые, которых можно было бы считать великими исповедниками, не склонны поносить служителей Христа, даже некоторых из лучших людей; и настолько полны злобы, что их не заботит, какой вред они причиняют своим Братьям, ни самой истине,

ни интересам Божиим, и поэтому подвергают себя длительному позору, а свой Дух и Практику - отвращению; они подобны проклятому Чаму, обнаружившему наготу своего отца; эти люди нарушают все Законы, как Человеческие, так и Божественные. (3 Иоанна 9, 10. Быт. 9:22.) XV. Когда они несут бремена друг друга и таким образом исполняют Закон Христов: И чтобы вы сделали это; подумайте, где находится та Церковь, в которой нет бремени рождаться. (Гал.

Alas, in our days, some that would be thought to be great Professors flick not to vilifie Christ's Ministers, even some of the best of Men; and are so full of Malice, they care not what wrong they do to their Brethren, nor to the truth it self, or interest of God, and so expose themselves to a lasting shame, and their Spirit, and Practice, to an abhorrence; they are like cursed Cham who discovered his Fathers nakedness; these persons violate all Laws, both Humane and Divine. (3 John 9, 10. Gen. 9.22.) XV. When they bear one anothers Burdens, and so fulfil the Law of Christ: And that you may do this; consider where is that Church in which there are no Burdens to be Born. (Gal.

6.1.)

Мотивы сделать это:

Motives thus to do:

1.

Подумай, какое бремя возложил на тебя Иисус Христос.

Consider what a Burden Jesus Christ hath born for thee.

2.

Какое бремя тебе приходится нести самому. (Гал. 6:5.) 3.

What a Burden thou has to bear of thine own. (Gal. 6.5.) 3.

Не можешь ли ты в чем-то быть бременем для своих братьев?



Mayst not thou in some things be a Burden to thy Brethren?

36

4.

Разве ты не хочешь, чтобы другие несли твое бремя?

Wouldst thou not have others bear thy Burden.

5.

Пусть Бог не заставит тебя нести более тяжкое бремя; потому что ты не можешь снести брата твоего?

May not God cause thee to bear a more heavy Burden; because thou canst not bear thy Brother's?

6.

«Это исполнение Закона Любви, нет, Закона Христова.

'Tis a fulfilling the Law of Love, nay the Law of Christ.

(Рим. 3:10.)

(Rom. 3.10.)

XVI. Слава и красота общины становятся тем более очевидными, когда сохраняется авторитет церкви и достоинство пастырского служения. Насколько велико было зло упрямства Кораха? Апостолы говорят о своевольных, самонадеянных людях, которые не боятся злословить о достоинствах. (Иуды 11. Числа 22:7, 21.)

XVI. The Glory and Beauty of a Congregation, is the more manifest, when the Authority of the Church, and the Dignity of the Pastoral Office is maintained. How great was the Evil of the gainsaying of Corah? The Apostles speaks of some that are Selfwilled, Presumptuous, who are not afraid to speak evil of Dignities. (Jude 11. Numb. 22.7, 21.)

Бог возложил Славу и высокое Достоинство на Церковь, в Ее Власть и Силу; Кого вы свяжете на Земле, тот будет связан на Небесах. (2 Пет. 2.10.)

God has put a Glory and high Dignity upon the Church and in it's Authority and Power; Whom ye bind on Earth shall be bound in Heaven. (2 Pet. 2.10.)

Более того, пастырская должность является должностью достоинства; их называют Правителями, Ангелами, Отцами. Поэтому всякий, кто презирает Церковь или Пастыря, является великим злом и поношением Христу и ведет к беспорядку и путанице. (Откр.

Moreover, the Pastoral Office, is an Office of Dignity; they are called Rulers, Angels, Fathers: For any therefore to cast contempt on the Church, or Pastor, is a great evil, and a reproach to Christ, and tends to Disorder and Confusion. (Rev.

2.1. 1 Тим. 3.5. Действовать. 23.5.)

2.1. 1 Tim. 3.5. Act. 23.5.)

Наконец, когда святость, праведность, милосердие, смирение и всякое истинное благочестие сохраняются в совести каждого члена и проявляются в служителе, тогда все стремятся преуспеть в этом со своей предельной заботой и усердием. (Псал.

Lastly, When Holiness, Righteousness, Charity, Humility, and all true Piety is prest upon the Consciences of every Member, and appears in the Minister: also that all strive to excel therein, with their uttermost Care and Diligences. (Psal.

11.3. 1 Пет. 1.23.)

11.3. 1 Pet. 1.23.)

37

Вывод

## The Conclusion

Знайте, братья мои, что Бог любит врата Сиона больше всех жилищ Иакова. Поэтому публичное поклонение Богу должно быть предпочтительнее частного. (Псал. 87:2.)

Know my Brethren, That God loves the Gates of Sion more than all the dwelling places of Jacob Therefore the publick Worship of God ought to be preferred before private. (Psal. 87.2.)

1. Это предполагает, что должна быть видимая Церковь.

1. This supposeth there must be a visible Church.

2. И что они часто собираются вместе, чтобы поклоняться Богу.

2. And that they frequently meet together to worship God.

3. У них есть упорядоченное служение и, по крайней мере, один рукоположенный старейшина для исполнения всех государственных постановлений.

3. That they have an orderly Ministry and one ordained Elder, at least, to administer all Publick Ordinances.

4. Более того, что все люди имеют свободную свободу собираться с Церковью и принимать участие во всех таинствах, за исключением тех, которые принадлежат исключительно Церкви; как Вечеря Господня, святое дисциплинирование и дни молитвы и поста. Тогда Древняя Церковь отделилась от всех Чужих. (Неем. 1.2.)

4. Moreover, that all Persons have free liberty to assemble with the Church, and to partake of all Ordinances, save those which peculiarly belong to the Church; as the Lord's Supper, holy Discipline, and days of Prayer and Fasting. Then the Church of Old separated themselves from all Strangers. (Neh. 1.2.)

Другие же могут присутствовать на всех других публичных таинствах Церкви; как публичная молитва, чтение и проповедь Слова, а также

пение хвалы Богу, как было доказано ранее. Могут ли другие, братья мои, присоединиться к молитве с нами, а не славить вместе с нами Бога?

Yet others may attend on all other publick Ordinances with the Church; as publick Prayer, Reading, and Preaching the Word, and in Singing God's Praises, as hath formerly been proved. May others my Brethren, join in Prayer with us, and not praise God with us?

Но, о мои братья! позвольте мне умолять вас показать свою высокую ценность и уважение к общественному поклонению Богу.

But, O my Brethren! let me beseech you to shew your high Value, and Estimation for the publick Worship of God.

Мотивы для этого:

Motives hereunto:

1.

Поскольку Бог предпочитает это так: Или имеет такое большое уважение к своему общественному поклонению.

Since God prefers it thus: Or has so great Esteem of his publick Worship.

2.

Потому что сказано, что он обитает в Сионе; Это его Жилище навеки. Место, где обитает его честь. (Пс. 132:13. Пс.

Because he is said to dwell in Sion; It is his Habitation for ever. The place, where his Honour dwells. (Psal. 132.13. Psal.

25.9.)

3.

Здесь Бог наиболее прославлен. В его Храме каждый говорит о Его Славе; Моя хвала будет в великом собрании.

Here God is most Glorified. In his Temple every one speaks of his Glory; My Praise shall be in the great Congregation.

(Псал. 29:2.)

(Psal. 29.2.)

38

4.

Здесь проявляется большая часть милостивого присутствия Бога (как его можно наблюдать).

Here is most of God's gracious presence (as one observes it.)

1.

Его действенное Присутствие во всех Местах; Где я запишу свое Имя, туда я приду; и там Я благословлю тебя. (Исх.

His effectual Presence, in all Places; Where I record my Name, thither will I come; and there will I bless thee. (Exod.

20.24.)

2.

Вот еще больше о Его сокровенном присутствии: Где двое или трое собраны во Имя Мое, там Я посреди них. Он ходит посреди семи Золотых Подсвечников. (Мат. 18.20. Откр. 1.13.)

Here is More of his intimate presence: Where two or three are gathered together in my Name, there am I in the midst of them. He walks in the midst of seven Golden Candlesticks. (Mat. 18.20. Rev. 1.13.)

5.

Здесь представлены ярчайшие проявления Красоты Божией, побудившие святого Давида пожелать обитать там вечно. См. явление Христа церквам, Откр. 2. гл. 3. (Псал.

Here are the clearest manifestations of God's Beauty, which made holy David desire to dwell there for ever. See the appearance of Christ to the Churches, Rev. 2. cap. 3. (Psal.

27.4.)

6.

Там сказано, что тех, кто должен быть спасен, во времена Апостолов Бог добавил к Церкви. (Деяния 2:47.) 7.

In that it is said, that those that should be Saved, in the Apostles days, God added unto the Church. (Acts 2.47.) 7.

Здесь можно получить наибольшее духовное преимущество: здесь падают росы Ермона, они спускаются на гору Сиона.

Here is most Spiritual Advantage to be got: Here the Dews of Hermon fall, they descend upon the Mountain of Sion.

Здесь Бог повелевает Благословение, даже Жизнь навеки. Я обильно благословлю ее Продовольствие и насыщу ее бедную Хлебом.

Here God commands the Blessing, even Life for evermore. I will abundantly bless her Provision, and satisfie her Poor with Bread.

Здесь сомнение Давида разрешилось. (Псал. 132:3. Псал. 130:15.

Here David's Doubt was resolved. (Psal. 132.3. Psal. 130.15.

Псалом. 73.16, 17.)

Psal. 73.16, 17.)

8.

Здесь вы получили свое первое Духовное Дыхание, или Жизнь, многие Души ежедневно Рождаются для Христа. То благо, которое наиболее распространено, должно быть предпочтительным; но то благо, от которого получают больше всего удовольствия, наиболее распространено; О, возвеличьте Господа вместе со мной! Давайте вместе прославим Его Имя. Горящие угли отделились, скоро погибнут. (Псал. 87:5.

Here you received your first Spiritual Breath, or Life, many Souls are daily Born to Christ. That good which is most Diffusive, is to be Preferred; but that good which most partake of, is most Diffusive; O magnify the Lord with me! Let us exalt his Name together. Live Coals separated, soon die. (Psal. 87.5.

Псалом. 34.3.)

Psal. 34.3.)

9.

Братия (как замечает достойное Божество), Церковь в своем публичном богослужении есть самое близкое подобие Неба, особенно в пении хвалы Богу. Какое уважение имели в древности Божьи Достоинства для публичного поклонения Богу? Моя душа жаждет, 39

Brethren (as a worthy Divine observes) the Church in her publick Worship is the nearest Resemblance of Heaven, especially in Singing God's Praises. What Esteem also had God's Worthies of old, for God's publick Worship? My Soul longeth, 39

да, даже падает в обморок перед Дворами Господними. Как приятны Твои кущи, о Господь Саваоф! (Псалом 84:1, 2.) 10. Посмотрите, как Обетования Божьи доходят до Сиона или Его Церкви: Он благословит тебя из Сиона. О, пусть ничто не обескураживает вас в вашем ожидании у столбов дверей Христа. Дэвид хотел скорее стать дверью К.

yeay, even, fainteth for the Courts of the Lord. How amiable are thy Tabernacles, O Lord of Hosts! (Psal. 84.1, 2.) 10. See how the Promises of God run to Sion, or to his Church: He will bless thee out of Sion. O let nothing discourage you in your waiting at the Posts of Christ's Door. David desired Rather to be a Door K

– бдить в доме Божиим, нежели обитать в шатрах нечестия. Тем не менее, не пренебрегайте ради Господа личной преданностью; а именно Секрет и семья П.

- eeper in the House of God, than to Dwell in the Tents of Wickedness. Yet nevertheless do not neglect, for the Lord's sake, private Devotion; viz. Secret, and Family P

- луч: О

- rayer: О

молитесь, чтобы быть готовыми к публичному поклонению! Выйти из своих чуланов в церковь? Что означает все, что вы делаете в обществе, если вы не поддерживаете поклонение Богу в своих семьях?

pray to be fitted for publick Worship! Come out of your Closets to the Church? What signifies all you do in Publick, if you were not such that keep up the Worship of God in your own Families?

(Исаия 35. Псал. 128.3. Исаия 51.3. Прит. 8.34. Псал. 25.14. Псал.

(Isaiah 35. Psal. 128.3. Isai. 51.3. Prov. 8.34. Psal. 25.14. Psal.

87.4. Мат. 6.6. Джер. 10.25.)

87.4. Мат. 6.6. Jer. 10.25.)

О, не пренебрегайте молитвой, чтением и медитацией! И позаботьтесь также об обучении и катехизации ваших детей; и живите как мужчины и женщины, умершие для этого мира: и поступайте ради Господа, как подобает Евангелию. (Еф. 6:4. Фил. 1:27.) Смотрите, чтобы ревность и



познание шли рука об руку; хороший разговор. и хорошая доктрина идут рука об руку. Эти двое вместе лучше, чем один.

O neglect not Prayer, Reading, and Meditation! And take care also to Educate and Catechise your Children; and live as Men and Women that are dead to this World: and walk for the Lord's sake as becomes the Gospel. (Eph. 6.4. Phil. 1.27.) See that Zeal and Knowledge go together; a good Conversation. and a good Doctrine go together These Two together, are better than One.

Братья, тот, кто делает Слово Божье своим Правилom во всем, что он делает, а Славу Божью своей целью в своих делах, тот будет иметь Дух Божий, чтобы быть его силой. Это похоже на тройную веревку Соломона: она будет либо Один, либо Трое; это не может быть Два; и его невозможно сломать. (Екк. 4.9, 10, 11, 12, 13.) 40

Brethren, he that makes the Word of God his Rule, in whatsoever he doth, and the Glory of God his end in what he doth, shall have the Spirit of God to be his strength. This is like Solomon's Threefold Cord, that will be One, or it will be Three; it can't be Two; nor can it be broken. (Есс. 4.9, 10, 11, 12, 13.) 40

Торжественный Завет Церкви в ее Конституции.

### **The Solemn Covenant of the Church at its Constitution.**

Завет Церкви Христовой, собрание на Уайт-Стрит, по поводу ее конституции, 5 июня 1696 г.

The covenant of the Church of Christ, meeting in White-Street, at its constitution, June 5th, 1696

Мы, желающие ходить вместе в страхе Господнем, с помощью Его Святого Духа исповедуем свое глубокое и серьезное смирение за все наши прегрешения. И мы также торжественно, в присутствии Бога, друг друга, в чувстве собственного недостойнства, предаем себя Господу, в церковном состоянии согласно Апостольской конституции, чтобы Он был нашим Богом, и мы может быть Его Народом, через

Вечный Завет Его Свободной благодати, в котором только мы надеемся быть принятыми Им, через Его благословенного Сына Иисуса Христа, которого мы принимаем своим Первосвященником, чтобы оправдать и освятить нас и нашего Пророка учить нас; и подчиняться ему как нашему Закону –

We who desire to walk together in the Fear of the Lord, do, through the Assistance of his Holy Spirit, profess our deep and serious Humiliation for all our Transgressions. And we do also solemnly, in the Presence of God, of each other, in the Sense of our own Unworthiness, give up our selves to the Lord, in a Church state according to the Apostolical Constitution that he may be our God, and we may be his People, through the Everlasting Covenant of his Free grace, in which alone we hope to be accepted by him, through his blessed Son Jesus Christ, whom we take to be our High Priest, to justify and sanctify us, and our Prophet to teach us; and to subject to him as our Law -

дающий и Царь Святых; и соответствовать всем Его Священным Законам и Постановлениям для нашего роста, Утверждения и Утешения; чтобы мы могли быть Ему как Святая Супруга, и служить Ему в нашем Поколении, и ожидать Его Второго Пришествия, как нашего славного Жениха. (Иез. 16:6, 8. 2 Кор. 8:5. Ос. 2:23. 2 Кор. 6:16.) Быть полностью удовлетворенным на пути Церкви С

giver, and the King of Saints; and to conform to all his Holy Laws and Ordinances, for our growth, Establishment, and Consolation; that we may be as a Holy Spouse unto him, and serve him in our Generation, and wait for his Second Appearance, as our glorious Bridegroom. (Ezek. 16.6, 8. 2 Cor. 8.5. Hos. 2.23. 2 Cor. 6.16.) Being fully satisfied in the way of Church С

- причастие,

- communion,

и Истина Благодати в некоторой степени воздействуют друг на друга Духами, мы торжественно соединяемся в Священном Союзе и Братстве, смиренно подчиняясь Дисциплине Евангелия и всем святым

обязанностям, требуемым от народа в таких духовных отношениях. .  
(Исх. 26:3, 4, 6. Ис. 62:5.

and the Truth of Grace in some good measure upon one anothers Spirits, we do solemnly join our selves together in a Holy Union and Fellowship, humbly submitting to the Discipline of the Gospel, and all Holy Duties required of a People in such a Spiritual Relation. (Exod. 26.3, 4, 6. Isa. 62.5.

Псалом. 122.3. Еф. 2.23. Еф. 4.16. 1 Пет. 2.5. Псалом. 93,5. Это.

Psal. 122.3. Eph. 2.23. Eph. 4.16. 1 Pet. 2.5. Psal. 93.5. Isa.

55.8. Луки 1:74, 75.)

55.8. Luke 1.74, 75.)

1. Мы обещаем и обязуемся поступать во всей святости, благочестии, смирении и братской любви, насколько это от нас зависит, чтобы сделать наше общение приятным для Бога и удобным для наших 41.

1.We do promise and ingage to walk in all Holiness, Godliness, Humility, and Brotherly Love, as much as in us lieth to render our Communion delightful to God, comfortable to our 41

и любимы остальными членами Народа Господа. (2 Кор. 7.7.1

selves, and lovely to the rest of the Lord's People. (2 Cor. 7.7. 1

Тим. 6.11. 2 Пет. 1.6, 7. Закон. 20.19. Фил. 2.3. Джо. 13.34 и 15.12.)

Tim. 6.11. 2 Pet. 1.6, 7. Act. 20.19. Phil. 2.3. Joh. 13.34 and 15.12.)

2. Мы обещаем следить за разговорами друг друга и не подвергать друг друга греху, насколько Бог откроет это нам или кому-либо из нас; и побуждать друг друга к Любви и добрым делам; предупреждать, упрекать и увещевать друг друга с кротостью, согласно Правилам, оставленным нам Христом в этом отношении. (1 Пет. 1:22. Лев. 19:17. Евр. 10:24, 25. 1 Фес.

2. We do promise to watch over each others Conversations, and not to suffer Sin upon one another, so far as God shall discover it to us, or any of us; and to stir up one another to Love and good Works; to warn, rebuke and admonish one another with Meekness, according to the Rules left to us of Christ in that Behalf. (1 Pet. 1.22. Lev. 19.17. Heb. 10.24, 25. 1 Thess.

5:14, 15. Рим. 15.)

5.14, 15. Rom. 15.)

3. Мы обещаем особым образом молиться друг за друга, о славе и увеличении этой Церкви, о присутствии в ней Бога, об излиянии на нее Духа Его и о защите Его, чтобы его Слава. (Еф. 6:18. Плач. 5:16.

3. We do promise in an especial manner to pray for one another, and for the Glory and Increase of this Church, and for the Presence of God in it, and the pouring forth of his Spirit on it, and his Protection over it to his Glory. (Eph. 6.18. Lam. 5.16.

Кол. 4.12.)

Col. 4.12.)

4. Мы обещаем нести бремена друг друга, держаться друг друга и иметь чувство товарищества друг с другом во всех Условиях, как внешних, так и внутренних, в которые Бог в Своем Провидении свергнет любого из нас. (Гал. 6:2. Евр. 12:12. Евр. 13:3. Рим.

4. We do promise to bear one anothers Burdens, to cleave to one another, and to have a Fellow - feeling with one another, in all Conditions both outward and inward, as God in his Providence shall cast any of us into. (Gal. 6.2. Heb. 12.12. Heb. 13.3. Rom.

12.15. 2 Кор. 11.29.)

12.15. 2 Cor. 11.29.)

5. Мы обещаем сносить друг другу слабости, недостатки и немощи с великой нежностью, не открывая никому ни вне Церкви, ни никому

внутри, иначе как по Правилу Христову и предусмотренному в этом случае порядку Евангелия.

5. We do promise to bear with one another's Weakness, Failings, and Infirmities, with much Tenderness, not discovering to any without the Church, nor any within, unless according to Christ's Rule, and the Order of the Gospel provided in that case.

(1 Иоанна 3:17, 18. Гал. 6:1. 1 Фес. 5:14. Рим. 15:12. Еф. 4:31, 32.)

(1 John 3. 17, 18. Gal. 6.1. 1 Thess. 5.14. Rom. 15.12. Eph. 4.31, 32.)

6. Мы обещаем вместе бороться за Истины Евангелия и Чистоту Божьих путей и таинств, избегать причин и причин разделения, стремясь сохранить Единство Духа в Узах Мира; Эфес. 4.3. (Иуда, ст. 3. Гал.

6. We do promise to strive together for the Truths of the Gospel, and Purity of God's Ways and Ordinances, to avoid Causes, and Causers of Division, endeavouring to keep the Unity of the Spirit in the Bond of Peace; Ephes. 4.3. (Jude, v. 3. Gal.

5.1. Тит. 3:9, 10. 2 Иоанна, ст. 10.)

5.1. Tit. 3.9, 10. 2 John v. 10.)

42

7. Мы обещаем встречаться вместе в Господние дни и в другое время, когда Господь даст нам возможности, служить и прославлять Бога на пути Его поклонения, назидать друг друга и созидать благо Его Церкви. . (Евр. 3:10 и 10:25. Мал.

7. We do promise to meet together on Lord's Days, and at other times, as the Lord shall give us Opportunities, to serve and glorify God in the way of his Worship, to edify one another, and to contrive the good of his Church. (Heb. 3.10 and 10.25. Mal.

3.16. ПЗУ. 14.18 и 15.16. Еф. 4.16.) 8. Мы обещаем в соответствии с нашими Способностями (или по мере того, как Бог благословит нас благами этого мира) общаться с нашим пастором или служителем, поскольку Бог постановил, что те, кто проповедует Евангелие, должны жить от Евангелия. (Итак, может ли что-нибудь наложить на Совесть большее обязательство, чем этот Завет: в чем же тогда грех нарушающих его?) (2 Кор.

3.16. Rom. 14.18 and 15.16. Eph. 4.16.) 8. We do promise according to our Ability (or as God shall bless us with the good things of this World) to Communicate to our Pastor or Minister, God having ordained that they that Preach the Gospel should live of the Gospel. (And now can any thing lay a greater obligation upon the Conscience, than this Covenant, what then is the Sin of such who violate it?) (2 Cor.

9.7, 8, 9,

- 12, 13. Гал. 6.6.)

-- 12, 13. Gal. 6.6.)

Эти и все остальные Евангелия D

These and all other Gospel D

– обязанности, которым мы смиренно подчиняемся, обещая и намереваясь выполнить, не в нашей собственной Силе, сознавая нашу собственную Слабость, но в Мощи и Силе Благословенного Бога, Которым мы являемся и которому мы желаем служить: Кому Слава ныне и во веки веков. Аминь.

- uties we humbly submit unto, promising and purposing to perform, not in our own Strength, being conscious of our own Weakness, but in the Power and Strength of the Blessed God, whose we are, and whom we desire to serve: To whom be Glory now and forevermore. Amen.

Подготовлен для:

*Prepared for:*

Первобытная баптистская церковь Хоупвелла

*Hopewell Primitive Baptist Church*

870 CR 4870

*870 CR 4870*

Уиннсборо, Техас 75494

*Winnsboro, TX 75494*

44